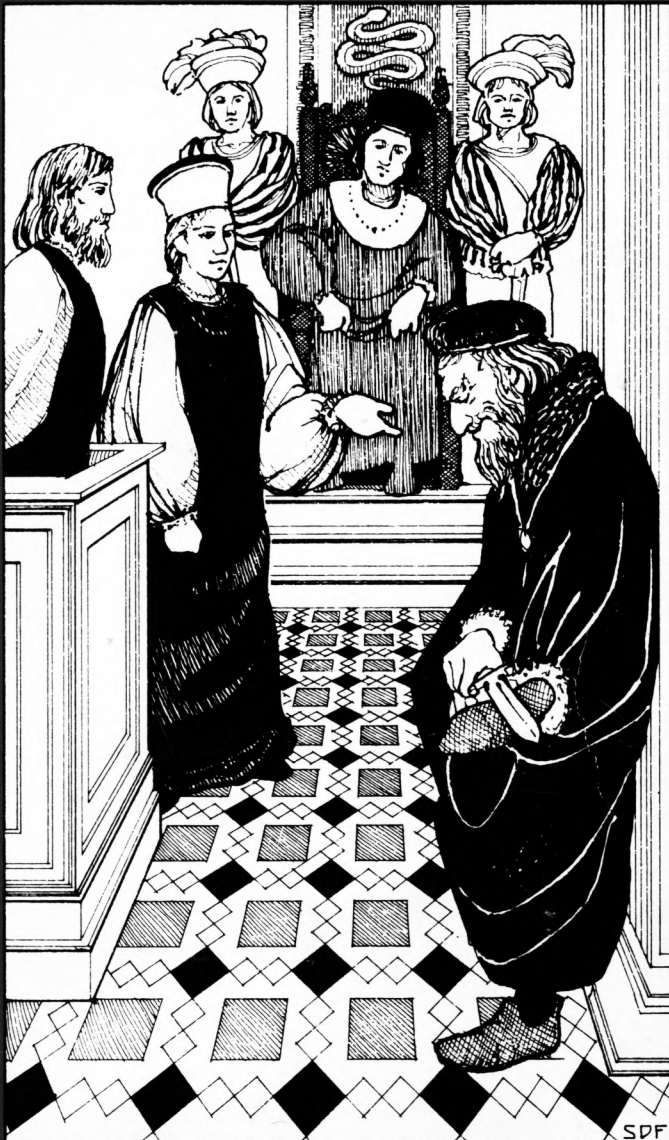


Mogwebi wa Venisi



(William Shakespeare)

Mofetoleli ke C.N.M. Phatudi

AFRICA
PR
2798
.S
SHA



The Library

University of the Witwatersrand.

Johannesburg

R4-25

Mogwebi wa Venisi

(William Shakespeare)



William Shakespeare (1564-1616)

Mogwebi wa Venisi

(William Shakespeare)

Mofetoledi ke

C.N.M. Phatudi, B.A. (S.A.), B.Ed (Rand),
D.Ed (n.e. North), U.E.D. (Fort Hare)



**Maskew Miller
Longman**

1985



200034235

Maskew Miller Longman (Pty) Ltd
Howard Drive, Pinelands, Cape Town

Branches in Johannesburg, Durban, Port Elizabeth, Kimberley,
East London, Pietersburg, Umtata and Windhoek, and
representatives throughout southern Africa

© Maskew Miller Longman (Pty) Ltd 1985

All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted
in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording, or otherwise, without the prior
written permission of the copyright holder.

First published 1985

ISBN 0 636 00359 0

Illustrations by Stephen Felmore
Set in 10 on 12 point Palatino
Typesetting and reproduction by ProSet-Flexoplate
Printed by Blackshaws

List of Illustrations

Merchant ship at anchor	2
Portia	9
Shylock confers with Antonio & Bassanio	13
Gobbo and son	21
Morocco and the casket of gold	32
Jessica's flight	40
Portia and Bassanio	46
Bassanio receives a letter	50
Shylock demands his bond	55
The duke enters the court	63
Nerissa presents her letter	67
Shylock prepares his knife	73
Portia demands Bassanio's ring	77
Lorenzo and Jessica in the garden	80

WITS UNIVERSITY LIBRARY



BD128948



Ketapele

Re fela re ekwa go thwe: 'Mmago-ngwana o swara thipa ka bogaleng.' Se se šupa gore mosadi o bogale kudu go lota ngwana wa gagwe gare ga dikotse. Gapegape go thwe: Tša etwa pele ke ya tshadi di wela ka leope! Se sona se laetša gore mosadi o hloka bohlae goba temogo ditabeng tša boetapele gomme o phalwa ke motho wa monna.

Diema tše pedi tšekhwi di ka no šupa nnete, se sengwe le se sengwe sa tšona go ya ka mabaka a itšego. Therešo ke gore mosadi bjalo ka monna o na le dimpho tšeo a di filwego ke Modimo. Di fapafapane dimpho tše gomme ke phošo go akaretša gore basadi ba phala banna ka bogale goba banna ba phala basadi ka boetapele. Gape dipitsi re bona mebala.

Mo pukung ye re bona tša banna le basadi. Go na le tše di retegago le tše di solegago eupša basadi ba laeditšie gore le bona ba ka eta pele go phala banna. Ka gona ke phošo gore go thwe basadi ba hloka boetapele le gore boetapele ke bja banna fela. Go hlokega fela gore motho mang le mang a fiwe sebaka sa go laetša dimpho tša gagwe bophelong.

Go na le banna le basadi mo pukung ye bao ba filwego maina a setšo a go reta. Basanio ke Phaahla. Kerašjiano ke Moloto mola Phošia a le Mahlako gomme Nerisa a le Pheladi. Ka tsela yekwi bose le botse bja setšo di ba molaleng.

Ke a holofela gore phetolelo ye ya puku ya mongwadi William Shakespeare ka Sesotho sa Lebowa e ba lehumo go babadi ba dipuku tša Sesotho sa Lebowa.

C.N.M. Phatudi



Maina a babapadi:

Kgosi ya Venisi

Morwakgoši wa Moroko } Barati ba Phošia
Morwakgoši wa Arakone }

Antonio, mogwebi wa Venisi

Basanio, mogweragwe

Kerašiano

Solanio } Bagwera ba Antonio le Basanio
Salerio }

Lorentsho, yo a ratanago le Jesika

Šaeloko, Mojuta

Thubala, Mojuta, e lego mogwera wa Šaeloko

Lantshelote Gobo, moswaswi, mohlankedi wa Šaeloko

Gobo, Monnamogolo, rrago Lantshelote

Leonato, mohlankedi wa Basanio

Balthasara } Bahlankedi ba Phošia
Stephano }

Phošia, mojalefa mong wa Belmont

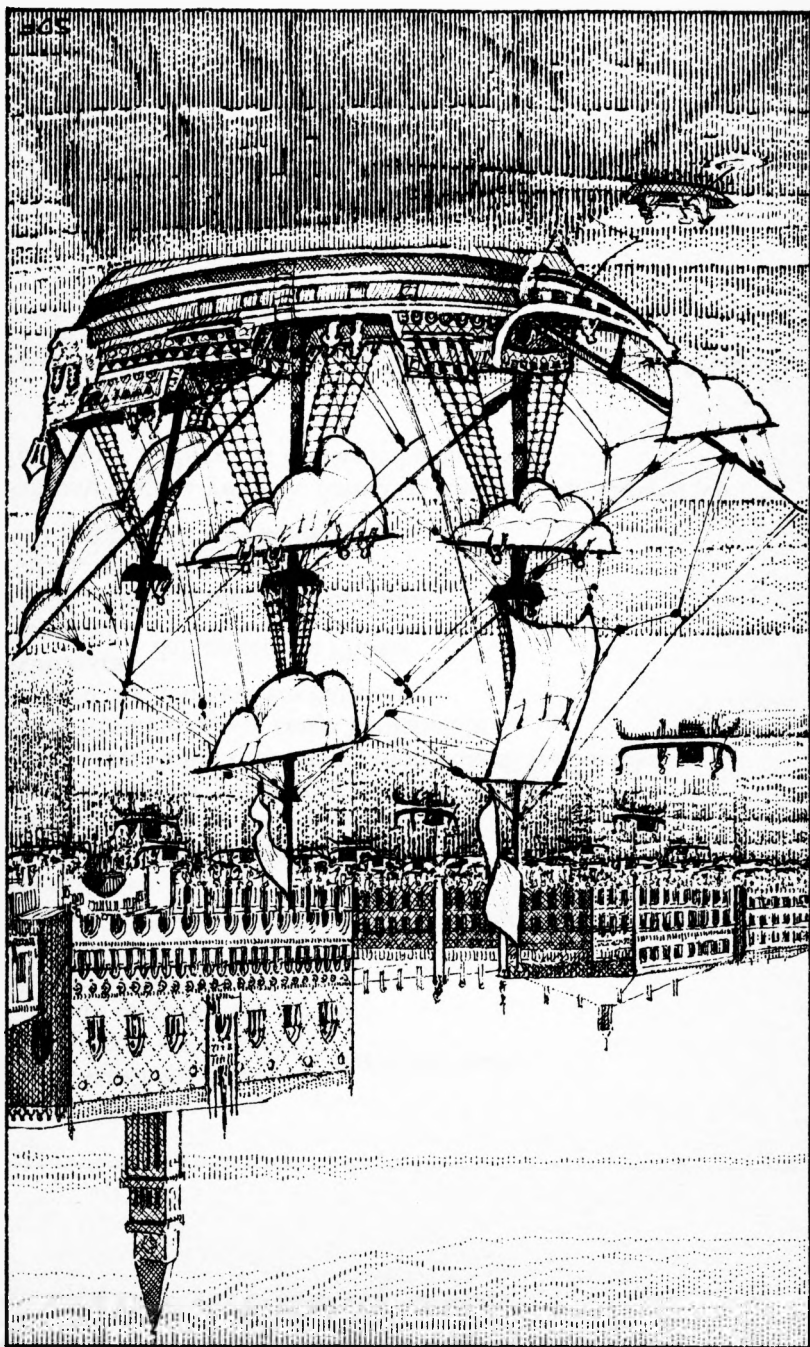
Nerisa, mothuši wa gagwe

Jesika, morwedi wa Šaeloko

Bahlomphegi ba Venisi le Banna ba Kgotla le Mohlapetši wa

Toronko le Badiredi ba Phošia le ba bangwe.

Pono: Thokong ye nngwe ya Venisi le thokong ye nngwe ya Belmont ga Phošia. Lefaseng la Yuropa.



Tshwantsho 1

PONO I

Venisi. Setarateng

Go tsena Antonio le Salerio le Solanio

ANTONIO: Ga ke tsebe gore ke nyamišitšwe keng, ruri:

Se a ntapiša; o re le wena se a go lapiša,
Gore ke se tšere kae, ke se hweditše kae goba
Ke se wetše kae goba ke sa letsopa lefe le gore se hlotšwe keng,
Tšeo ka moka ke sa tla ithuta tšona.
Gomme manyami a a mphetotše setlatla
Mo e bilego ke palelwa ke go itseba.

SALERIO: Kakanyo ya gago e ile mafiša lewatleng:

Gonafale, mo dikepe tša gago tše kgologadi ka ditente gape
Ka makoko a go swana le a bakgomana le bahumi
Lewatleng goba bjalo ka pono ye utswago mahlo lewatleng
Di thalago ka bothakga go phala diketswana
Tše di ruthago lefuleng le tšwago dikepeng tšeo tše kgologadi

SOLANIO: Nkgolwe, Thobela, ge nka be ke ile ka iša pele kudu
Nka be bogolo bja maikutlo a ka bo le mafiša le dikholofelo tša
ka

Nka be ke sa garola bjang go bona mo phefo e fokelago gona.
Gape ke sa lekola mebapa ya matšibogo le maporogo le ditsela
Gomme se sengwe le se sengwe seo se tlogo ntsenya letšhogo,
ka go mpelaetša,
Se be se tla nnyamiša.

SALERIO: Ka go budula fela ka moya wa ka, go fodiša moro wa ka

Go tla mpakele mahlomola ge ke eleletša
Tshenyegelo ye e ka tlišwago ke phefo ye kgolo lewatleng.
Go bona fela sešupanako se sepela
Ke napa ke gopola mašabašaba le dikwenamohlaba,
Gape ke bone sekepe sa ka, Andrew, ka dithoto se sobela
lešabašabeng,
Se menogile, go šetše fela go nyamelela
Nka ya bjang kerekeng
Gomme ka bona moago wo kgethegilego wa matlapa

Ka napa ka se gopole ka pela matlapa a kotse,
Ge ao a ka ama lehlakore la sekepe sa ka
A ka gašanyago dinkgamonate tša sona ka moka bodibeng
A kgabiša meetse ka moka ka disiliki tša ka
Gomme le ga lehono ke le motho,
Ka moswane ke tsoge ke ikgonere na?
Bjale nka nagana bjang tšekhwi
Gomme ka se gopole gore ge di hlaga
Ke di-tla-le-mathata?

Aowa! Se botše nna. Ke a tseba gore Antonio
O hlonamile ka lebaka la diphahla tša gagwe.

ANTONIO: Aowa, Nkgolwe. Ke leboga lehlogonolo la ka;
Kgwebo ya ka ga e sekepeng se tee fela,
Goba felo go tee fela; ešita leruo la ka lohle
Ga se la ngwaga wokhwi fela;
Ka gona diphahla tša ka ga di ntshwenye.

SOLANIO: Gona, ke taba tša lerato.

ANTONIO: Ditšiebadimo!

SOLANIO: Wa re ga o ratane le motho? Gona ga re re o hloname
Ka gobane o sa thaba; gomme go bonolo
Go wena go sega, o kganela, wa re o thabile
Ka gobane ga wa hlonama. Bjale ka Janus, modimo wa hlogo
tše pedi,
Mmopi o hlodile batho ba dinkokoi mehleng yekhwi
Bangwe ba hlwela ba dirile mahlwana a masesenyana
Ba sega tša bošilo bjalo ka papagai
Bangwe ba hlwela ba šunyaletše
Ba sa segišwe ke selo
Le ge metlae e se metlae, e tšile ka nama.

Go tšena Basanio le Lorentsho le Kerašiano

Goroga Basanio, mokgomana
Le Kerašiano le Lorentsho. Šalang.
Re le šadiša bjale le batho.

SALERIO: Nka be ke dutše go fihlela o wele pelo
Ge nka be ke sa šitišwa ke bagwera ba bohloko.

ANTONIO: Seo o lego sona se a ratega kgopolong ya ka.
Ke a bona gore mošomo wa gago o go emetše
Gomme o bona e le nako bjale ya go sepela.

SALERIO: Tama, Bahlomphegi.

BASANIO: Bahlomphegi bobedi bja lena, re tla sega neng na?
Re botšeng gore neng na?

Le thomile go re tla ba ka go hloka botho; na ke tshwanelo?

SALERIO: Re le gafela nako ya rena ka moka.

Salerio le Solanio ba tšwa

LORENTSHO: Mong wa ka Basanio, bjale kage o kopane le Antonio,
Rena babedi re tla re, feu, eupša nakong ya dilalelo
Ke be ke kgopela gore le gopole gore re tla gahlana kae.

BASANIO: Tswée.

KERAŠIANO: O hlafile, mohlomphegi Antonio,
O itshwenya kudu ka mediadia ya lefase.
Ba a lahlegelwa batho ba ba itapišago ka tša lefase go feta
tekanyo.

Nkgolwe, o fetogile ka mokgwa wo o kgotsišago.

ANTONIO: Ke bona lefase e le lefase, Kerašiano,
Felo mo mang le mang a nago le kabelo ya go ntšha mokgwa wa
gagwe

Gomme ya ka ke ye bodila.

KERAŠIANO: E re ke dire metlae;
Bogolo ga bo tle ka lethabo le lesego
Gomme sebete sa ka se tšatšape ka beine.
Go ena le gore pelo ya ka e korobele ka dingongorego
Go ka tla bjang gore motho yo madi a gagwe a sepelago
mmeleng

A ka bago bjalo ka sehlwase-eme sa kokwago na?

A otsela gomme a phafogile gomme a ikgokela nyooko

Ka go hlwa a hlonamile? Ke go botše ke reng, Antonio,
(Ke a go rata, gomme ke lerato la ka leo le bolelago):

Go na le mohuta wa batho ba difahlego tše di ileng tuu,

Tše di phadimago bjalo ka meetse a letamong,

Bjale go bonale eka bohlahlehlale ke bja bona

Gomme motho wa ntshe a ka re, "Ke nna poo-mmalewaneng,
Ge ke bolela go se be mpša ye gobolago."

Aowa, Antonio wešo, ke tseba mohuta woo o tumišwago

O sa bolele selo; mola ke tseba gore ruri

Ge o ka bolela, o ka gobošwa kakudu ka bao ba o theeditšego.

Ke tla go okeletša tšekwi ka nako ye nngwe.

Se leke go dira makatika a mohuta okhwi kgoaletšo,

Etlā Lorentsho moisa gešo. (*Go bangwe*) Šalang ka gonyane,

Ke tla hunyeletša taodišo ya ka morago ga matena.

LORENTSHO: Aga, re tla le šia go fihlela ka matena

Ke swanetše go ba yo mongwe wa banna ba ba dimumu ba
bohlale,

Ka gobane Kerašiano o fela a ntima polelo.

KERAŠIANO: Aowa, eba le nna mengwaga ye mebedi gape,

O ka se tsebe modumo wa leme la gago

ANTONIO: Šalang gabotse. Ke tla kgona go ba seboledi ka tsela ye.

KERAŠIANO: Ke a leboga gobane go homola go ratega fela

Go swana le leme la kgomo le kwapilego le jega
gape le kgarebe ye e sa nyalegego.

Kerašiano le Lorentsho ba a tšwa

ANTONIO: Go realo ke go reng?

BASANIO: Kerašiano o bolela di-tlala-ganong go feta mang le mang
mo Venisi; mabaka a gagwe a bjalo ka thorwana tše pedi tša
korong mmeteng ye mebedi: o tla budutša letsatši ka moka pele
ga ge o di hwetša gomme ga o di hweditše go ronwe go budutša
fao.

ANTONIO: Bjale mpotše gore mohumagatšana
Yo o ilego wa ikemišetša go mo etela sephiring
Gomme bjale o ntshepišitšego go mpotša ka yena.

BASANIO: Ga se sephiri go wena. Antonio,
Gore ke sentše leruo la ka bjang
Ka go jela mabele hlakeng
Gomme bjale ke hloka maano o go tšwela pele,
Eupša ga ke llele ge ke theogile boemong bjoo,
Ke nyaka fela ge nka tlamologo melatong ye
Bjale e sentšego bophelo bja ka mo lehono
Go ntlhokišago molomo. Wena Antonio
Ke go kolota go feta ba bangwe tšhelete le lerato,
Gomme rato la gago le a ntumelela
Gore ke go anegele maano a ka le maikemišetšo
Ao nka lefago melato yekhwi e ntebanego.

ANTONIO: Nxae, Basanio, ntaodišetše,
Ge di lokile bjalo ka wena ge o lokile
Ka mmakgonthe ke a go tiišetša
Sekhwama sa ka le nna ka noši
Le tšohle tše ke nago le tšona
Ke tla go lokollela tšona; ka go tšea kgopu.

BASANIO: Mola ke sa tsena sekolo gomme ke lahlile mosebo o mong
Ke be ke beletša o mongwe wa gabo ona
Thokong yona ela ka tlhokomelo ye kgolo
Go leka go hwetša ola wa pele
Gomme ka go betša ye mebedi bjalo
Ke e hwetše ka bobedi: Ke bea bohlatse bja bonnete bja ngwana
Gobane seo se latelago bjale ke seo se tshephegago.

Ke go kolota kudu ka manganga a se rego selo
Seo ke go kolotago sona, se ile le noka eupša ge o ka
Dira gape wa beletša mosebo bjalo ka wola wa pele,
Ga ke belaele gobane ke tla potielā go hwetša bobedi bja yona,
Goba go lefa molato wo wa bobedi
Gomme ka šalelwa ke molato wola wa mathomo.

ANTONIO: O ntseba tsebi-tsebi bjale o ja nako

Ka go potologa ditaba
Gomme ka go potologa fao o mphošetša kudu
Go gonona ka thušo yeo nka go fago yona
Go feta ge nka be o sentše tšohle tša ka.
Mpotše fela 'pha' gore ke direng
Seo ka tsebo ya gago nka se dirago.
Gomme ke itokišeditše sona. Wena bolela.

BASANIO: Kuwa Belmont go mohumagadi wa bohwa bjo bogolo

O botse bjang na? O phala botse ka botse,
O kgabile ruri. Ka nako ye nngwe
O mpolediša tša lerato ka mahlo
Leina ke Phošia yo a swanago swani-swani
Le morwedi wa Kato, Phošia, mogatša wa Brutus
Gape lefase ke bophara le tseba botse bjo bja go tšea le noka
Gobane diphefo tše fokang kgutlong tše nne tša lefase
Di botoga le masogana a maemo. O lehlaa
Gomme meriri ya gagwe e lepeletše bjalo ka leokodi
Gape seo se dira gore masogana a se kgobe moo Belmont
Bagale bo-Jasons ba be ba bonwa moo go mo lotšha.
Alalaa, Antonio, ge nka be ke ena le sa ka
Go phenkgišana le yo mongwe wa masogana a
Ke bona gore le nna ke be ke ka ba,
Le mahlatse a go atlega.

ANTONIO: O a tseba gore ya ka thoto ka moka e lewatleng.

Ga ke na tšhelete le ge e le phahla
Ya go go logela maano gona bjale ka gona sepela
O yo kalokana go hwetša mekitlana ka leina la ka kuwa Venisi
Go go hlahlelela go ya Belmont go bona Phošia tshehlana.
Selaganya ka pela le nna ke tla leka bjalo
Go budutša tšhelete gomme nka se tshwenyege
Ge e ka ba ka leina la ka goba ka go ntshepa.

Ba a tswa

PONO II

Belmont. Ka kamoreng ngwakong wa Phošia

Go tsena Phošia le Nerisa

PHOŠIA: Ruriruri, Nerisa, ke tennwe ke lefase lekhwi.

NERISA: Go lebane, Mahlako, ge nka be ditlaišego tša gago di lekana le mahumo a gago, eupša ka moo ke bonago ka ntshe, ba ba khorago ba lwala go swana le ba ba bolawago ke tlala ka gona go kaone go ba magareng a monono le bohloki. Khora e kgolo e a tšofatša eupša mo go lekaneng go phediša kutšwana.

PHOŠIA: O sethakga sa polelo.

NERISA: E be e tla ba mohola kudu ge e ka elwa hloko.

PHOŠIA: Ge nka be go dira go be go le bonolo bjalo ka go tseba se botse se swanetšwego go dirwa, dikerekana di be di ka ba dikereke gomme mekutwana ya batho e be e ka ba mešate ya magošana. Moruti wa makgonthe o šala dithuto tša gagwe morago. Go bobebe go nna go ruta ba masome a mabedi seo ba swanetšego go se dira, go feta gore ke be yo mongwe wa bona ke latela thuto ya ka; bjoko bo ka direla madi melao eupša pelo ga e na tšhuana – boswa o ka re mmutla bo tabogelatabogela dilo godimo. Eupša mokgwa wo wa go nagana ga se tsela ye e lokilego ya go nkgethela monna. Nna-beitenang, lona lentšu leo "Go Kgetha"! Ga ke ne gona go kgetha yoo ke mo ratago goba go gana yeo ke sa mo nyakego. Go bjalo thato ya morwedi yo a phelago e lakwa ke tastamente ya rragwe yo a ilego badimong. Na ga se ona masetlapelo, Nerisa, ge ke šitwa go kgetha goba go gana mola mmapelo o eja serati?

NERISA: Rrago o be a lokile ka mehla gomme batho ba ba lokilego, ge ba ehwa, ba merero ye lokilego. Ka lebaka leo go tena fao a go beakantšego mapokiseng ao a mararo, la gauta le la silebera le la koporo gore yo a kgethago lona o tla be a go kgethile, ga go yo a ka kgonago ga e se fela yo a nago le lerato la kgonthe. Eupša o duma ofe go magošana a baloši ao a šetšego a tile?

PHOŠIA: Hle, mpalele maina a bona gomme ge o a bala, ke tla ba hlalosa. Go ya ka tlhaloso yeo, o tla lemoga yo ke mo ratago.

NERISA: Wa mathomo ke kgošana Se-tšwa-Naples.

PHOŠIA: Mmalo, ke pešana. Ke lebelete. Seo a se dirago fela ke go bolela ka pere ya gagwe gomme a laodiša a sa fetše ka botse bja yona le go ikgodiša ka gore a ka e rweša dieta ka noši. Ruri, ke a boifa, Pheladi gore mmagwe o ile a itsheba le morudi wa ditšhipi.

NERISA: Bjale go tla Mohlompegi wa Karolo ya Palatine.



PHOŠIA: Jo, sehlwa-se-šošobantše-sefahlego-seo! O ka re o re, "Ge o sa nkgethe o kwa mmago." O kwa ditaba tša go segiša eupša a ka se sege; ke a šia gore o tla ba mohlalefi wa sellallane botšofading, bja gago bjalo ka ge šowe a le bodile mahlong a gagwe bofseng bja gagwe. Go kaone ge nka, nyalwa ke legata la mohu le le momilego marapo ka molomo, go ena le go ya go yo mongwe wa bakhwi. Modimo a mphemele go babedi ba.

NERISA: Mahlako, o reng ka Mokgomana wa Lefora Mohlomphegi Le Bon?

PHOŠIA: O bopilwe ke Modimo. Ka gona ke monna. Ka therešo ke a tseba gore ke phošo go kgobana ka batho, eupša yena! O na le pere ye kaone go phala ya Setšwa-Naples gape o na le mokgwa o mokaone wa go sošobanya sefahlego go phala Mohlomphegi Palatine: O tše ka mphela! Ge senkwakwarara se lla o napa a thoma go bina. O tla dira makatika le ka morithi wa gagwe. Go nyala yena ke go nyala banna ba masome a mabedi. Ge a ka nnyefola nka mo lebalela eupša ge a ka nthata kudukudu ke tla šitwa go mmušeletša marato ao.

NERISA: Na o reng ge ka Falconbridge, ntonana Engelane?

PHOŠIA: O a tseba ga ke mmoše selo gobane ga nkwišiše le nna ga ke mo kwišiše; ga a tsebe seLatini goba SeFora goba Sentariana. Tlaa kgotla gomme o tla hlatsa gore Seisemane ga se tsoge mo go nna. Ge o mo lebeletše ke monna ruri, eupša basadi! Ke mang yo a ka tšeago magang le semumu? Gona o lle koto bjang! Ke bona gore baki o e rekile Italy, diphatisi tšona ke tša Fora gomme kepisi yona ke a Toitši gomme mekgwa yona ke ya kae le kae.

NERISA: O reng ka morena wa Sekotlelane, moagišane le yena?

PHOŠIA: Gore o na le moya wa boagišani pelong ya gagwe kagobane o bethile Leisemane gomme a ikana gore a ka mmetha gape ge mabaka a dumela. Ke bona gore Lefora le be le tshephišana le yena.

NERISA: Na o bona bjang lekolwane le Motoitši, motlogolo wa kgošana ya Saxony?

PHOŠIA: O šišimiša kudu mesong a sa tšatšapa, gomme o šišimiša kudukudu thapama ge a tagilwe; ge a lekanetše ga se motho ke tša phaku gomme ge a le tša phaku o phala phoofolo gannyane. Sa mafelelofelelo se se ka hlagago ke gore ke phele ka ntle ga gagwe.

NERISA: Ge a ka re a kgetha, a kgetha lepokisi le nepagetšego, o tla be o foša thato ya rrago ge o ka mo gana.

PHOŠIA: Ka gona go phema bomadimabe, Pheladi, bea galase ya

beine ye khwibitšwana mo lepokising le šele gomme ge diabolo a le ka teng mola meleko e le ka ntle ke a tseba gore o tla kgetha lona. Ruri, Pheladi, mpša e ka namela ntlo pele ke tla nyalwa ke pshinyaleraga.

NERISA: Se tshwenyege, Mahlako, ka ofe goba ofe wa bahlomphegi bakhwi: ba šetše ba ntsebišitše maikemišetšo a bona, e lego go bušetša dinao magae, ba se hlwe ba go tshwenya ka lefereyo ge e se go ka ba tsela ye nngwe go ena le ye e beilwego ke rrago ya mapokisi.

PHOŠIA: Le ge nka tšofala bjalo ka Sibylla, ke tla hwa ke le kgarebe bjalo ka Diana, ga e se fela nka nyalwa ka mokgwa wa thato ya tate. Ke thaba kudu ge sehlopha sekhwi sa baloši se kwišiša gobane ga go o tee wa bona yo a nkwišago bohloko ge a fulara. Gomme ke a rapela Modimo a be le bona ge ba eya magae.

NERISA: Na o a gakologela, Mahlako, tatago a sa phela, MoVenisi wa morutegi wa lešole yo a kilego a tla mo le Mokgomana wa Montferrat?

PHOŠIA: Alalaa gabotsebotse! E be e le Basanio, ka leina, ge ke sa foše.

NERISA: Therešo, Mahlako, gare ga banna ka moka bao ke ba bonego, ke yena yoo a swanetšwego ke kgeke!

PHOŠIA: Ke mo gopola gabotse, gape ke a gopola o lebanwe ke tumišo yeo.

Go tšena mohlanka

Na keng? Tša meso di reng?

MOHLANKA: Baeti ba bane, Mahlako, ba go nyaka, ba bula difata gape go na le moromiwa wa bohloano, kgošana ya Moroko, yo a begago gore kgošana, mong wa gagwe, o tla ba fakhwi mantsibua.

PHOŠIA: Ge nka amogela yo wa bohloano ka thabo bjalo ka ge ke laelana le bao ba bane, ke be nka thabela go goroga ga gagwe. Ge e ka ba o pelo ya mokgethwa le sefahlego sa Sathane go kaone ge a ka ntshwarela dikarago tša ka go ena le gore a nnyale. Etla, Pheladi; (*Go mohlanka*) Eta pele, mogešo.

Ge re laelana le mološi yo, yo mongwe yena o a kokota.

Ba a tšwa

PONO III

*Venisi. Setarateng
Go tsena Basanio le Saeloko, mojuta*

ŠAELOKO: Makgolo a a šupago le masome a mahlano a diranta, a lokile.

BASANIO: Thobela, ka kgwedi tše tharo.

ŠAELOKO: Kgwedi tše tharo, go lokile.

BASANIO: Ke tšona tše, bjalo ka ge ke go boditše, Antonio a itlamilego ka tšona.

ŠAELOKO: Antonio o tla swarwa, ge a sa lefe, ka papa.

BASANIO: O ka nthuša na? Wa nthabiša ka tšhelete yeo ke e nyakago? O reng?

ŠAELOKO: Makgolo a šupago le masome a mahlano a diranta gomme Antonio a le mojela-molato-mpeng!

BASANIO: Nkarabe fao, Thobela.

ŠAELOKO: Antonio ke monna wa banna.

BASANIO: Na o kile wa kwa pelaelo ka yena?

ŠAELOKO: Aowaa, le gatee, seo ke se rago ga ke re ke monna wa banna ke gore o kwišiše gore ke re o a khora. Eupša ruo la gagwe ga le nonyana ye e lego seatleng; o na le sekepe se lebilego Tripholi; se sengwe thokong ya Indies. Go feta fao, ke kwa gore Dikgwebong tše di phagamilego, sekepe sa boraro se gona kua Mexico, sa bone sa Engelane gomme a mangwe maruo o a tšitlantše mathokong a mangwe. Eupša dikepe ke mapolanka, basepediši ba tšona ke batho; go na le diji – magotlo a naga le a meetse, mahodu a naga le a meetse; ke bolela ka dinokwane tša lewatle, gape go na le dikotsi tša meetse le diphefo le matlapa. Antonio le ge go le bjalo, o a khora – makgolo a a šupago le masome a mahlano a diranta – Ke tla mpa ke amogele setlamo se.

BASANIO: Ke a go tiišetša.

ŠAELOKO: Ke a kwa; fela ke rata go inagana gabotse. Na nka bolela le Antonio?

BASANIO: Ge o ka kganyoga go ba dijong le rena.

ŠAELOKO: Jo, ka nka kolobe! Ka ja botšhabelo bjola moporofeta wa lena wa Monasareta a hlahlletšego moya wa motemona ntshe! Ke tla reka ke rekiša le lena, ka bolela le lena, ke sepela le lena, bjalobjalo, eupša nka se je le lena, nka se nwe le lena goba ka rapela le lena. Di reng tša kgwebong ya gare? Na ke mang yo a tlogo?



Go tsena Antonio

BASANIO: Yo ke mohlomphegi Antonio.

ŠAELOKO: (*O bolela ka pelo*) O ka re molekgetho, moisa yo!

Ke mo hloile gobane ke Mokeresete:

Eupša go feta mo ka botlatla bjo bja gagwe

O adimana ka ditšhelete mahala gomme o theoša maamušo

A kgwebo ya rena mono Venisi.

Ge nka mo swara gabotse ka mogolo,

O tla ntseba gabotse gobane ke mo hwile dihlaa.

O hloile tšhaba sa gešo gomme o nthoga

Le mola bagwebi ba gešo ba kgobokanago ntshe.

A nnyatša le lešokotšo la mešomo ya ka,

A goboša a re ke tšhelete ya maadingwa; mpša e namele ntlo

Ge nka mo lebalela!

BASANIO: Šaeloko, afa o a nkwa?

ŠAELOKO: Ke nagana gore ke na le bokae gona bjale,

Ka moo ke gopolago ka gona, ga go kgonege

Gore ke be le tšhelete yohle – makgolo a a šupago

Le masome a mahlano a diranta: A se bjona bothata?

Thubala, Moheberu yo a humilego,

Setšhabeng sa gešo o tla nthuša: fela kahletša!

O nyaka kgwedi tše kae? (*Go Antonio*) Modimo a be le wena, mohlomphegi;

Motlotlegi, re be re sa bolela ka wena.

ANTONIO: Šaeloko lega e se mokgwa wa ka go adima goba go adingwa tšhelete

Ka go tšea goba go fa maamušo eupša gore ke thuše ka bjako mogwera wa ka tsietsing ye,

Ke tla gomela setlwaedi. (*Go Basanio*) O šetše a tseba

Gore o kgopela bokae?

ŠAELOKO: Ke ra gore makgolo a šupago le masome a mahlano a diranta.

ANTONIO: Gomme kgweding tše tharo.

ŠAELOKO: Ke be ke lebetše; (*Go Basanio*) o mpoditše bjalo.

Bjale ge, mabapi le setlamo, ga ke bone – ke kwele eka ga o adimane lega e le go adingwa tšhelete go hwetša maamušo.

ANTONIO: Ga se tlwaelo ya ka.

ŠAELOKO: Ka gobane Jakobo a ile a diša dinku tša Labane malome

Wa gagwe gomme Jakobo o be a le wa lehlomo la Aborahama

Yo mokgethwa bjalo ka ge mmagwe a ile a mo logela maano gore

A be mojalefa wa boraro, o bile wa boraro.

ANTONIO: - Ka yena o reng? O tšere maamušo a ditšhelete?

ŠAELOKO: Aowa, ga a tšea maamušo, e sego ka tsela ye bjalo ya thii:

Fela lemoga seo Jakobo a se
Dirilego: ge Labane le yena ba dumelelane
Gore dikwana tšohle tše thongwana di tla ba
Tša Jakobo, ka nako dinku tša ditshadi
Di ile tša goelwa gomme lebakeng lona leo
Modiša a loga maano a di phekola gore
Di tswale kwana tše thongwana gonne
Tšona ya ba tša Jakobo.

A ke maano a go phela gomme o ile a atlega:

Maamušo ke mahlatse ge o sa a utswe.

ANTONIO: Leo e be e le lenaneo, Thobela, leo Jakobo a sepetšego ka lona

O be a se na le maatla ka boyena go ka dire tšeo

Eupša o laetšwe, a dirišwa ke letsogo la Modimo.

Na taba ye e a rotošwa ka go relelela maamušo?

Gona gauta le silebera tša gago ke nku tša ditshadi le dipheleu?

ŠAELOKO: Ga ke tsebe, monna fela ke itswadiša ka pele –

Eupša nthatše, Thobela . . .

ANTONIO: Lemoga Basanio,

Sathane le yena a ka peteketša Beibele

Go thekga morero wa gagwe

Moradia le yena a ka ba

Meno-mašweu-polaya-e-sega;

Lego-lehwibidu teng ke seboko

Gape se bone thola boreledi teng go a galaka!

ŠAELOKO: Makgolo a šupago le masome a mahlano a

Diranta, ke sešego ruri

Kgwedi tše tharo go tše lesome le tše pedi –

Maamušo e ka ba bokae? Ga ke bone.

ANTONIO: Bjale, Šaeloko, re a kwana le wena?

ŠAELOKO: Mohlomphegi Antonio, gantšhintšhi

Kuwa Kgwebong ya Gare o nkomanše

Mabapi le ditšhelete tša ka le dikadimano

Tša tšona. Tše ka moka ka di kgotlelela ka maatla.

Gobane kgotlelelo ke yona kabelo ya setšhaba sa

Gešo. O mpitša moheitene, mpša ya lehototo.

Gomme o tshwela aparō tša ka tša Sejuta ka mare.

Gomme tšekhwi ka moka e le godimo ga ge

Ke kalokana ka dilo tšeo e lego tša ka

Bjalo ge go bonala o nyaka thušo ya ka.

Bona o tla go nna gomme o re,
"Šaeloko, re adime tšhelete", wena o realo ka molomo wa go ja
bogobe.

Wena yo a ilego a ntshwela ka segohlolo
Maledung a ka, wa ntsenya seeta wa
Nthaka bjalo ka mpša motseng wa gago.

Bjale o nnyaka tšhelete.

Ke reng go wena? E re nka be ke re:

"Na mpša e na le tšhelete? Na go a kgonega
Gore mpša e ka go adima makgolo a a šupago
Le masome a mahlano a diranta?" Go ba ke ikobe ke
khokhobane

Ke šitwa ke go buša le moya, ke sebana

Ke re:

"Thobela, o ntshwetše ka mare ka laboraro la go

Feta; O nkomantše ka tšatši la gore-gore

Gape ka nako ye nngwe wa mpitša mpša

Gomme ka direto tšekhwi

Ke go adima tšhelete e kaka?"

ANTONIO: Tšeo ke dinyane nka boeletša gape-gape

Ka go tshwela ka mare, ka go rogaka.

Ge o nkadima tšhelete ye, se dire bjalo ka ge

O adima bagwera ba gago,

Gobane ke neng fao mogwera a kilego a

Nyaka maamušo tšheleteng yeo a e adimilego mogwera wa
gagwe?

Eupša e adime lenaba la gago

Gore ge le ka palelwa ka baka la go tšhona

O tlo kgona go lebana le lona mahlong

Wa le sekiša

ŠAELOKO: Bona, o befetšwe ka kudu!

Ke rata go dira setswalo le wena, re ratane,

Ke lebale bošaedi bjo o ntirilego bjona,

Ke tlo go thuša ka seo o se nyakago ka ntle le tefo

Le ge e ka ba ye nnyane

Mabapi le maamušo tšheleteng ya ka, nka se re "kwee".

Ke lešoko.

BASANIO: Ke lešoko.

ŠAELOKO: Lešoko lekhwi ke tla go bontšha.

Ga re yeng go ramolao, re kwane fao.

Ka setlamo, seo, gomme o saene

Gore ge o sa ntefe ka letšatši le le beilwego

Tulong ye e beilwego tšhelete goba ditšhelete
Tše di ngwadilwego setlamong
Go tla segwa nama ya boima bja ponto thwii
Karolong ya mmele wa gago
Mo go tlogo kgethwa ke nna.

ANTONIO: Iše Morena, ke tla saena setlamo seo
Gomme ke re Lejuta le na le kgaugelo kudu.

BASANIO: O se ke wa saena setlamo sa mohuta o bakeng sa ka
Go kaone go tlogela gore ke no hlaka.

ANTONIO: Aowa, se boife, wa rra, nka se palelwe –
Kgweding tše pedi, ke go re kgwedi ye e tletšego
Pele ga nako ya go fela ga setlamo,
Dišego tša gešo di tla be di tletše
Go feta ga makgolo a a šupago le metšo.

ŠAELOKO: Ka rrago-batho Aborahama, na Bakeresete ba jang
Ka mekgwa ye ya bona ye e ba rutago go se
Holofele dikgopolo tša ba bangwe! Bona, mpotše!
Ge a ka palelwa ke letšatši le, ke tla kotulang
Ge ke ile ka phegelela setlamo se?
Ponto ya nama ya motho ye e segilwego mothong
Ga e na mohola go swana le nama ya nku goba ya
Kgomo goba ya pudi. Ke re:
Go dira segwera, ke dira tšekhwi mahala.
Ge o e kwišiša go lokile, go sego bjalo, šala gabotse.
Bakeng sa lerato la ka, o se ke wa mphošetša.

ANTONIO: Go lokile Šaeloko. Ke tla saena setlamo.

ŠAELOKO: A re kopaneng gona bjale kuwa go ramolao
Mo hlalose tše mabapa le setlamo se sebotse se,
Ke tla botoga le mabele ao kapele.
Ke bone tša ngwako wešo o ke o tlogetšego
Matsogong a baradia fela ke tla buša dinao
Ka pejana.

O a tšwa

ANTONIO: Itlhaganele, monna wa gešo.
(Go *Basanio*) MoHeberu yo o a sokologa o ba
Mokeresete, o ba molemo.

BASANIO: Ga ke rate meno-mašweu-polaya-e-sega.

ANTONIO: Aikhona, ga go bomenemene fa;
Dikepe tša ka di fihla kgwedi pele
Ga setlamo se phethega.

Ba a tšwa

Tšhwantsho II

PONO I

Belmont. Kamoreng ngwakong wa Phošia

Mabaibai. Go tsena Kgošana ya Moroko yo mohlaba ka mmala. O apere bošweu gomme balatedi ba gagwe ba bararo goba ba bane ba apere go swana le yena gape Phošia le Nerisa le bafelegetši ba goroga.

MOROKO: O se nkgane ka baka la mmala waka.

Ke fišitšwe ke letšatši

Leo ke agišaneng le lona ke tswetšwego pele ga lona

Ga se tle sebopiwa se se tswetšwego Lebowa

Mo letšatši le sa tološego lehlwa

Gaya madi a sona

Go bonwe gore madi a a hwibetšego ka kudu ke afe, a sona goba a ka.

Ke a go lemoša, Mahlako, gore mmala wo wa ka

O tšhošitše bagale: ke ikana ka lerato

Gore kuwa ga gešo, makgarebe a matswele a kgobotlo

Le ona a o ratile. Nka se o fetole mmmala wo

Kgopolo-kgolo ke lefereo, mohumagadi.

PHOŠIA: Mabapi le kgetho, ga ke ye fela

Ka kganyogo ya mahlo a mosetsana;

Go feta fao, tsela ye e nkahlolago

Ga e ntumelele tokelo ya go ikgethela

Eupša ge rrawešo nka be a sa nkagela legora

A nkgapeletša ka maano a gagwe gore ke be fela

Mosadi wa yoo a nkhwetšago ka lenaneo leo ke go boditšego lona,

Le wena, mohlomphegi, o be o tla kganyogega

Go swana le bangwe ba šetšego ba bile fa

Go kgopela sego sa meetse.

MOROKO: Ntshe fao, ke a leboga;

Bjale, hle, nkiše mapokising

Go leka mahlatse. Ka sabole ye

E bolailego Kgoši ya Persia le Kgošana ya Persia

Yo a fentšego ntweng tša tharo tša Sulton Solyman wa Turkey,

Nka lebana ka go fetišiša le mahlo afe le afe a tukago mollo,
 Nka phala ka bogale pelo ye bogalegale lefaseng,
 Nka amoga bere e hlatšitše bana ba yona e amuša,
 Alalaa, ešita tau e rora e galefetše phoofolo, ke dinyane go nna,
 Ge e šetše ke nyaka wena, mohumagadi. Eupša mehlolo!
 Ge Hercules le Lichas ba bapala mataese
 Yo mokaone, yo a kgonago
 Go ka no tšwa ka mahlatse go yo a fokolago;
 Ka ona mokgwa o Hercules o hlotšwe ke modiredi,
 Gomme go ka no ba bjalo go nna, ka go hloka mahlatše,
 Ka phonyogwa ke seo se hwetšwago ke wa bošilo
 Gomme ka bolawa ke pelo.

PHOŠIA: Leka mahlatse,

Goba o itlhoboge,

Gomme o ikane gore ga o fošitše,

O se ke wa hlwa o re kwee go morwetsana

Ka tša lenyalo; ka gona inagane gabotse.

MOROKO: Nka se ke. Tlaa, mphe sebaka.

PHOŠIA: Sa mathomo, ga re ye kerekeng; morago ga dilalelo

O tlo swara pelo ka seatla.

MOROKO: Mahlatse tena,

Ga ke be mahlatse goba madimabe bathong!

Mekgoši. Ba a tšwa

PONO II

Venisi. Setarateng

Go tsena Lantsheloto Gobo, rametlae a nnoši

LANTSHELOTO: Ruri, tswalo la ka la tla nthuša go tšhabela Mojuta yokhwi, mong'a ka; tiabolo o kgauswi le nna, O a nteka, o re, "Gobo, Lantsheloto Gobo, hlanola diano, tšhaba," Tswalo la ka le re, "Aowa; hlokomela Lantsheloto, Gobo yo a tshephegala-go," goba bjalo ka ge go boletšwe, "Motshephegi Lantsheloto Gobo; se tšhabe, nyatša go hlanola dinao." Fela bjale Sathane o re ke sepele, "Sepela!" a realo Sathane, "Go gabjo!" go realo tiabolo, "Modimo, tia maatla, o tšhabe, go gatelela tiabolo." Bjalo ge letswalo la ka le ntho le re: "Mogwera-ka Lantsheloto' - o morwa wa monna yo a tshephegala-go, aowa, ga ke re wa mosadi-sadi gobane rrago o be e ena le mekgwana-mekgwana." Bjale tswalo la ka le re, "Lantsheloto

dula!" "Sepela," a realo tiabolo. "Dula, go ganetša letswalo. "Letswalo," o nkeletša gabotse; tiabolo le wena o nkeletša gabotse; go ya ka tswalo la ka go lebane gore ke dule le Mojuta mong'a ka yo (Modimo a ntshwarele) a le go pelo mpe; gomme ge ke mo tšhabela ke tla be ke eya le tiabolo yo (ke sa hlompha) e lego Sathane gabotse; ka therešo, Mojuta ke tiabolo ka nama gomme letswalo la ka le a makatša gore le nkeletše gore ke dule le Mojuta. Tiabolo o nkeletša bokaone: ke tla hlanola dinao, Sathane, maoto a ka a ikgafetše wena. Ke tla tšhaba.

Go tsena mokgalabje Gobo ka manki

GOBO: Hei, wena lesogana, hle! Na tsela ya go ya go Mohlomphegi Mojuta ke efe?

LANTSHELOTO: (*Ka pelong*) Banna-tenang! Ke papa yo a ntswetšego ke nna yo a thomilego go fofala gomme ga a ntsebe. Ke tla iteiša kgano seolo ka yena.

GOBO: Wena lesogana, na tsela ya go ya go Mohlomphegi Mojuta ke efe?

LANTSHELOTO: Boela go la go ja mola maaroganong a ditsela, gomme ga o fihla maaroganong a ditsela gape, o boele go la ntsogohlo gomme gape-gape maaroganeng a ditsela o se ke wa aroga eupša o nyokenyoke o lebile ntlong ya Mojuta.

GOBO: Ka bakgethwa! Go tla ba bothata go hwetša tsela yeo. Na o ka mpotša gore lesogana le le tsebjago ka la Lantsheloto le le dulago le yena le sa le fao?

LANTSHELOTO: O bolela ka lesogana Mohlomphegi Lantsheloto. (*Ka thoko*) Bona mohlomongwe ke tla go thonkgwa (*Go Gobo*). O ra lesogana Mohlomphegi Lantsheloto?

GOBO: Aowa, e sego 'Mohlomphegi', Thobela, eupša ke morwa 'a tšhuwana. Rragwe, ke a bolela, o a botega a diila ka kudu gomme Modimo a retwe, o phela gabotse.

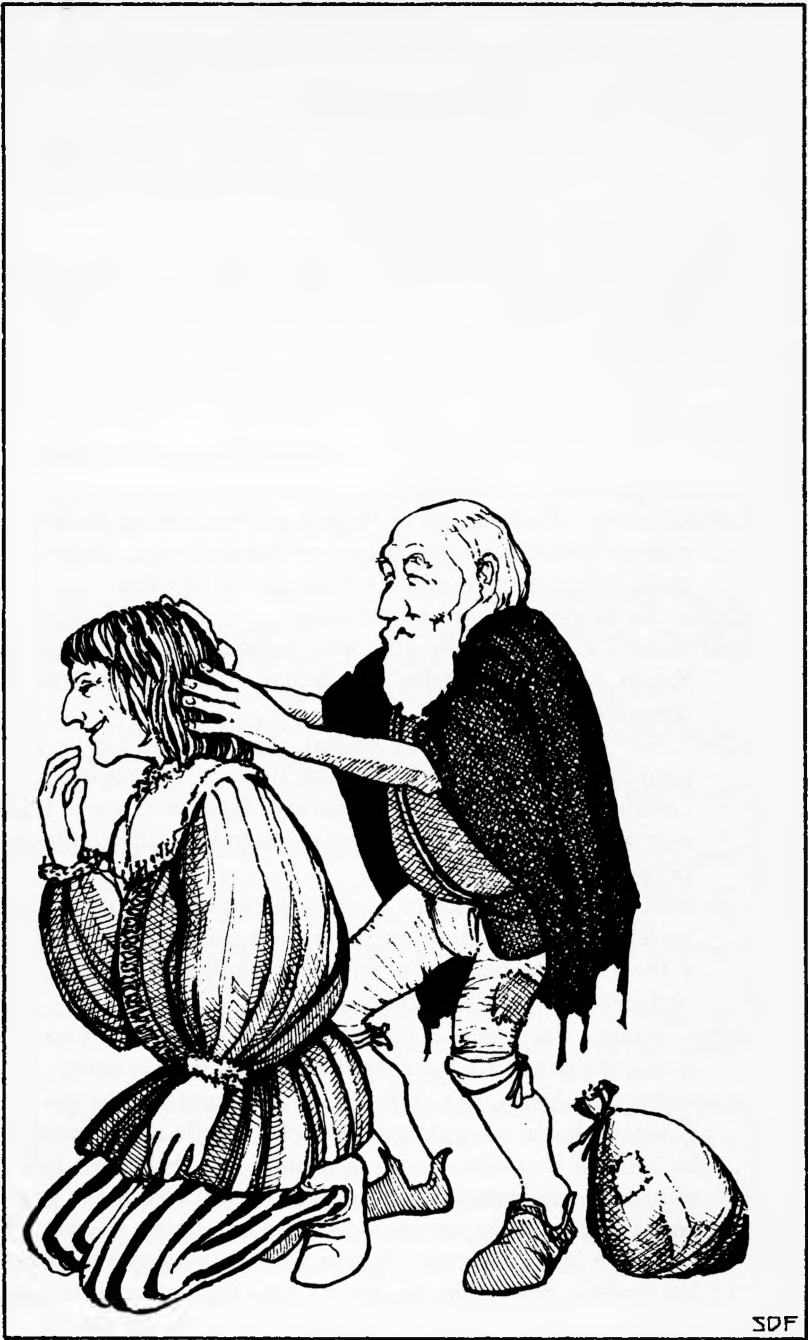
LANTSHELOTO: Go lokile, rragwe a ka no ba tšeo tšohle, re bolabola ka lesogana Mohlomphegi Lantsheloto.

GOBO: Mogwera 'a go Mohlomphegi Lantsheloto, Thobela.

LANTSHELOTO: Hle, mokgalabje, hle, na o bolela ka lesogana Mohlomphegi Lantsheloto?

GOBO: Ka Lantsheloto. Ga e senye e sa agela.

LANTSHELOTO: Go bjalo ka Mohlomphegi Lantsheloto. Eupša se bolele ka Mohlomphegi Lantsheloto, papa, ka gobane Lesogana leo, go ya ka mabaka le badimo le tsebo ye phagamilego, o tšerwe ke phiri. Ka mantšu a a mangwe, o ile badimong.



- GOBO: Oho, madimabe a magolo! Lesogana leo le be le le go wa le go tsoaga mo go nna; seikokotlelo sa ka ruri.
- LANTSHELOTO: Na o bona eka ke swana le lepara goba lehlotlo goba seikokotlelo? Na o a ntseba, papa?
- GOBO: Mahlomola! Ga ke go tsebe, lesogana, eupša mpotše fela ge ngwanake, Modimo a be nae, a sa phela goba a tlogile?
- LANTSHELOTO: Ga o ntsebe, papa?
- GOBO: Thobela, ga ke bone; ga ke go tsebe.
- LANTSHELOTO: Aowa, le ga e be o bona, o be o ka se ntsebe; bohlale ke bja monna yeo a tsebago ngwana wa gagwe. Bjale, mokgalabje, ke tla go laodišetša ka tša morwago. (*O a khunama, a fularetše Gobo*). Ntlhohonolofatše; nnete ke nnete; sekhukhuni se bonwa ke sebatladi. Morw'a monna a ka leka go khukhuna eupša mafelelong therešo e tla photloga.
- GOBO: (*A beile diatla hlogong ya Lantsheloto*) Emelela hle; ke a tiiša ga o ngwanake Lantsheloto!
- LANTSHELOTO: Thobela, ga re tlogele metlae tabeng yekhwi eupša mpeye diatla. Ke Lantsheloto mošimane yo a kilego a ba wa gago, a lego yena gomme a tlogo go no ba yena.
- GOBO: Ga ke gopole gore o morwake.
- LANTSHELOTO: Ga ke tsebe gore nka naganang ka taba yeo. Eupša ke nna Lantsheloto, morw'a Mojuta gomme Majeri mogatšago ke mme.
- GOBO: Ke therešo leina ke Majeri. Ke a ana. Ga e ka ba o Lantsheloto gona o hlotšwe ke nna. (*O phopholetša hlogo ya Lantsheloto*). Banna-te! (*Modimo wa Magodimo*), ga se leledu ke ntle o bone! Ke tšhatšhauka ye e fetago le maditsi a mogatla wa pere ya ka.
- LANTSHELOTO: Gona o ka re maditsi a mogatla wa pere Dobbin a melela morago a ba nkhipana. Ke kgonthe mola ka go e bona e be e ena le maditsi a mantši mogatleng wa yona go feta maboya ka moka sefahlegong sa ka.
- GOBO: Alalaa, bona gore o fetogile bjang! Na o phedišana bjang le mong wa gago? Ke mo tlišeditše mpho; Bjale o reng?
- LANTSHELOTO: Aowa, ga e le nna, ke ikemišeditše go tšhaba, gomme nka se we pelo go fihlela ke bolaile naga; mong wa ka ke Mojuta ka kudu. O mo fa mpho? Mo fe thapo a iphege! O nkotišitše mošomong wa gagwe. (*O dumelela Gobo gore a mo phophole dikgopo ka menwana ya tsoago la nngole.*) Ka monwana o mongwe le o mongwe o kgona go bala dikgopo tša ka. Papa, ke thabile ge o tlile fa; go ya ka nna, efa mpho ya gago Mohlomphegi mongwe Morena Basanio, wa letsogo le fanago

ka kudu aparo tše bohlokwa; ge nka se direle yena, ke tla ipha naga go ya ka moo Modimo a ka nthušago ka gona. Alalaa, ba re bolela ka tšhukudu o namele mohlare! Monna yeo šowe, papa. Ke tla be ke le Mojuta ka nama ge nka fela ke šomela Mojuta yoo.

Go tseba Basanio le Leonato le balatedi ba bangwe

BASANIO: (*Go yo mongwe wa balatedi*). O ka no dira bjalo fela itlthaganele gore dijo tša dilalelo di loke ka nako ya bohloko ka meriti. Mangwalo akhwi a fihlele beng gomme aparo tšekhwi di beakanywe ka tshwanelo gomme o kgopele Kerašiano go tla ntlong ya ka kapelapela.

Moromiwa o a tšwa

LANTSHELOTO: Eya go yena, papa.

GOBO: (*Go Basanio*) Thobela, Mohlomphegi.

BASANIO: Mmalo! O na le polelo le nna!

GOBO: Morwake šo, Thobela. O hlophogile.

LANTSHELOTO: Aowa, e sego Mohlomphegi, Thobela, eupša modiredi wa maikemišetšo wa mohumi wa Mojuta, Sebata, kamoo papa a tlogo a hlalosa ka gona.

GOBO: O rata ka kudu, Sebata, (*go bolela therešo*) go šoma.

LANTSHELOTO: Therešo ka boripana, ke šomela Mojuta gomme ke na le maikemišetšo ka moo papa a tla hlalosa ka gona.

GOBO: Mong wa gagwe le yena (*le go hlomphe*) bjale ke la mpša le phiri.

LANTSHELOTO: Ka boripana, nnete-nnete ke gore Mojuta yo ka ge a mphošetše o a nkarōša bjalo ka ge papa e lego motho yo mogolo a tla alago taodišo ka gona.

GOBO: Fa ke swere mogopo wa maeba ao ke go fago ona gomme kgopelo ya ka ke gore:

LANTSHELOTO: Ke sa ye kgole, kgopelo yekhwi e ama nna fela o tla di kwa ka yena mokgalabje yo ya botegago le ge ke realo mokgalabje yo a hlophogilego ke papa.

BASANIO: Ga go bolela o tee a bolelela babedi! Wena o nyakang?

LANTSHELOTO: Go go direla, Thobela.

GOBO: Ke ona mooko wa taba, Sebata.

BASANIO: Ke go tseba gabotse le gore kgopelo ya gago e kwetše, Mong' wa gago Šaeloko o boledišane le nna lehono Gomme o go tumisitše kakudu, ge e ka ba tšwelopele Go lesa mošomo wa Lejuta la mohumi gomme Wa kgahlwa ke go šomela modiitšanyana.

LANTSHELOTO: Seema sa kgale se a le fapanya, Saeloko le wena,
 Wena o na le kgaogelo ya Modimo, yena o na le mahumo.
 BASANIO: O bolela gabotse (*Go Gobo*). Sepela mokgalabje le
 morwago
 (*Go Lantsheloto*). Laelana le mong wa gago, gomme o botšiše
 Mo ke dulago (*Go badiredi ba gagwe*). Mo feng seaparo
 Se se kgabilego go feta tša ba bangwe; dirang bjalo.
 LANTSHELOTO: Tsena Malope. Nka se hwetše mošomo le gatee! Ke
 setlatla sa makgonthe. (*O lebelela atla sa gagwe ka gare*) Alalaa, ge
 e ka ba o gona motho mono Italia wa atla sa mahlatse se se
 kaone a ikana mo beibeleng ka sona, gona ke mahlatse a
 tšhwene! Bona, mothaladi wokhwi wa seatla o šupa bothata bjo
 bogolo wa go ba le basadi ba bantši. Fa, ke basadi ba
 mmalwanyana. Alalaa! Basadi ba lesome le bohloano, ga se
 bothata, bahlologadi ba lesome le o tee gape le dikgarebe tše
 senyane ke thoto go monna ka o tee, gomme godimo ga fao go
 phonyoga go kgangwa ga raro gomme le go ba kotsing ya
 lefofa, ke go phologa ka bošesenyana bjo makatšago bja
 makgolo-ke-a-feta. Ee, ge lehlogonolo le le mosadi gona ke
 mosadi wa makgonthe yo a loketšego mararankodi a. Etle
 Malope; Ke tla laelana le Mojuta ka go panya ga leihlo.

Ba tšwa le Mokgalabje Gobo

BASANIO: Hle mogwa Leonato, nagana se;
 Tšehkwi dilo ge di rekilwe gomme di beakantšwe,
 O bowe ka pela ka gobane ke tla ba dijong
 Mantšibua le bagwera ba ka ba bohloko.
 Itlhaganele!

LEONATO: Ke tla leka bjalo kapela.

O thoma go tloga

Go tsena Kerašiano

KERAŠIANO: O kae mong wa gago?

LEONATO: Šole, Thobela, o a sepela.

O a tšwa

KERAŠIANO: Mohlomphegi Basanio!

BASANIO: Kerašiano!

KERAŠIANO: Ke na le kgopelo.

BASANIO: Itiya di lle.

KERAŠIANO: Se nkganetse hle, ke tlamegile go ya le wena Belmont.

BASANIO: Go lokile eupša Kerašiano;

O hloka mekgwa le lentšu la gago le a hlahlawetša,

Tšeo di go swanetše gabotse
Gomme mahlong a rena ga di na le phošo.
Eupša fao o sa tsebjwego, gona-fao di bonagala
Di fošagetše. Hlokomela ge
Gore o be boleta, go se go bjalo
Mokgwa wa gago o tlo nkgoboša mo ke yago
Gomme ka senyegelwa ke tšeo ke di hutšago.

KERAŠIANO: Mohlomphegi Basanio, ntheeletše, Thobela,
Ge ke ile ka se laetše mekgwa,
Ka bolabola ka tlhompho gomme ke ikana ke sa fetše,
Ke rwele puka tša thapelo ka potleng, ke hlonamile,
Tseo ke dinyane, ge go bewa mogau, ke a budulala,
Ke rotše kuwane, ke kwale ge ke re 'amen',
Ke laetša bokgwari ka moka bja tlabologo
Bjalo ka ka yowe a ithutilego mekgwa ya makgonthe
Go uša pelo ya makgolwago, se nkholofele go feta fao.

BASANIO: Dipitsi re bona ka mebala.

KERAŠIANO: Eupša e se go mantšibua a lehono. O se ke wa
Nkahlola ka tšeo di dirwago bošegong bjo.

BASANIO: Ao, ke manyami,
Ke kganyoga ge o ka ba lethabong le legolo
Ka gobane re na le bagwera bao ba ratago lethabo.
Fela šala. Ke sa na le mošomo.

KERAŠIANO: Nna ke sa ya go Lorentsho le ba bangwe
Re tla go etela ka nako ya dilalelo.

Ba a tšwa

PONO III

Venisi. Mokgobeng

Go tsena Jesika le Lantsheloto, Rametlai

JESIKA: . Ke manyami ge o tla tlogela rrawešo bjalo;
Lapeng lešo ke mahlomolo fela gomme wena ka metlae ya gago
o re tlošitše bodutu ka kudu,
Eupša sepela gabotse, tšeya tšhelete še,
Gomme Lantsheloto, ka pela morago ga dilalelo o bonane,
Le Lorentsho, yena ke moeng yo mofsa wa mong wa gago;
Mo fe lengwalo le ka sephiring;
Bjale sepela; ga ke rate gore papa a mpone ke bolela-bolela le
wena.

LANTSHELOTO: Šala! Ke kgangwa ke megokgo, o botse kgarebe tena,

Mojutagadi yo nana! Ge mokereste a ka se loge maano gore a go tšee, gona ke palatšwe; eupša šala! megokgo yekhwi e mphetoša mosadi; šala!

O a tšwa

JESIKA: Gabotse Lantsheloto.

Ai, ke sebe sefe se kalo seo se ka dirago
Gore ke be dihlong go ba ngwana wa papa na?
Eupša ka madi ke morodi wa gagwe
E sego ka mekgwa ya gagwe. Mmalo Lorentsho,
Ge o ka mamelela tshephišo ya gago, ke tla
Fediša mathata a.
Ke be Mokeresete gomme ke be mosadi wa gago!

O a tšwa

PONO IV

Venisi. Setarateng

Go tsena Kerašiano, Lorentsho, Salerio le Solanio

LORENTSHO: Aowa, re tla ikutswa ka nako ya dilalelo,
Re ikgakantšhe mola ke dulago gona gomme re boye,
Ka go panya ga leihlo.

KERAŠIANO: Ga ra dira dipeakanyo ka tshwanelo.

SALERIO: Ga ra rerišana ka baswari ba mabone.

SOLANIO: Go befile ga e se go ka dirwa ka bohlahlehle
Gomme nna ke bona bokaone e le go tlogela tšohle.

LORENTSHO: Ke nako ya bone ka meriti; re na le diiri tše pedi.
Gore re beakanye.

Go tsena Lantsheloto ka lengwalo

Mogešo Lantsheloto tša meso di reng na?

LANTSHELOTO: Ga o ka bula lengwalo le, o tla di kwa.

LORENTSHO: Ke tseba letsogo le ka nnete, le botse kudu

Gomme le phala le pampiri yekhwi le ngwadilwego go
Yona ka bošweu.

Ke letsogo le le botse leo le ngwadilego.

KERAŠIANO: Tša lerato, ai!

LANTSHELOTO: Nka furala, Thobela?

LORENTSHO: O leba kae?

LANTSHELOTO: Thobela, ke ya go tsebiša mong wa ka Mojuta gore a
be dijong mantšibua a lehono le mong wa ka Mokeresete.

LORENTSHO: Swara fa; (*O fa Lantsheloto tšhelete*) o botše Jesika

Gore nka se mo tlogele nyanyeng. Mo sebele.

Lantsheloto o a tšwa

Sepelang. Bahlomphegi.

Le tla ipeakanyetša moletlo wa mantsibua?

Ke ra le moswari wa lebone.

SALERIO: Mmalo! Nna nka se senye sebaka.

SOLANIO: Le nna.

LORENTSHO: Gahlana le nna le Kerašiano

Ga Kerašiano iri e sa ya, go tloga bjale.

SALERIO: Go kaone gore re dire bjalo.

Salerio le Solanio ba tšwa

KERAŠIANO: Na lengwalo lela le be le sa tšwe go Jesika?

LORENTSHO: Ke swanetše go go laodišetša tšohle: o ntaetše

Gore ke mo tšeye bjang ngwakong wa papagwe,

Le ka ga gauta le maokodi ao a nago le ona,

Le aparo tšeo a šetšego a ena le tšona.

Ge e ka ba Mojuta rragwe o tlo tsena legodimong,

E tla be e le go kgotsofatša morwedi wa gagwe.

Madimabe a ka ba gona ge fela a tla be a paka

Gore o tswetšwe ke Mojuta wa go se tshephegale.

Etla le nna gomme o bale tše ge o sepela.

Moratiwa Jesika e tla ba moswari wa lebone.

Ba a tšwa

PONO V

Venisi. Pele ga ntlo ya Šaeloko

Go tsena Šaeloko, Mojuta, le Lantsheloto monna wa gagwe, yena rametlae

ŠAELOKO: O tla bona ka a gago mahlo

Pharologano magareng a mokgalabje Šaeloko le Basanio,

(O a bitša) Jesika wee! (Go Lantsheloto) O se je kudu

Bjalo ka ge o tlwaetše le nna – Jesika wee!

Gomme o robale le go ona gomme o gagole dikobo.

Jesika wee!

LANTSHELOTO: Jesika wee!

ŠAELOKO: O biletšang? O kgopetšwe ke mang gore o bitše?

LANTSHELOTO: Thobela, o ntlwaeditše gore ke se dire selo ke sa laelwa

Go tsena Jesika

JESIKA: Le a bitša? Ke dire eng?

ŠAELOKO: Ke laleditšwe dijong tša mantšibua, Jesika;
Dikhii tša ka ke tšeo – eupša ke yelang na?
Ge se memo ya lerato; ba teiša kgano seolo;
Eupša ke ya ka lehloyo go ruta
Mokeresete yola wa go senya mekgwa. Jesika, ngwanaka
Hlokomela ntlo ye ya ka – Ke ikgapeletša go ya;
Go na le tsoko ye e sa nthobatšego,
Ke lorile mekotla ya ditšhelete bošego.

LANTSHEIOTO: Sepela, Sebata, mong'aka o go lebeletše.

ŠAELOKO: O ka re taba e tla ba gona.

LANTSHELOTO: Gomme ba itshebile; nka se re o tla bona papadi
eupša ge go ka ba bjalo, gona ga se ka lefeela ge ke ile ka tšwa
mookola ka mošupologo wa mathomo morago ga tsogo ya
Morena ka nako ya boselela mesong, letšatšing la mathomo la
Lente, ke ngwaga tse nne bjale gomme e le mosegare wa
mantšibua.

ŠAELOKO: Alalaa! Go na le dipapadi? Theeletša, Jesika,
O ntlele mamati a ka ohle gomme ge o ekwa moropa
Le dikošana tša makope
O se namelele mafasetereng ale a ka godimo,
Gape o se ke wa nyarela setarateng,
Go hlapetša ditlatla tša Bakeresete tša baikgakantšhi,
Eupša o tswalele ditsebe tša ntlo ye ya ka
Ke ra mafasetere,
Go se tsene lešatanyana la bošilo
Ka mo ntlong ya ka. Ke ikana ka lepara la Jakobo
Ga ke nyake moletlo mantšibueng a lehono;
Eupša ke tla ya. (*Go Lantsheloto*) Nkete pele mogale-te
Ba botše ke etla

LANTSHELOTO: Ke tla go eta pele, Thobela.

(*Go Jesika*) Kgarebe, o lebelele mola lefasetereng, le ge go le
bjalo –

Mokeresete o tla nyarela fao.

Ga a ronege.

O a tšwa

ŠAELOKO: Se re eng sehloka-maemo se? Eng?

JESIKA: Mantšu a gagwe ke “šala gabotse kgarebe”; ke moka.

ŠAELOKO: Ke setlatla se molemo eupša ke sejato,

Se diega go iphatela mollo, gomme se robala mosegare

Go fetiša le phaga; dibodu ga ke dirišane natšo,

Ka gona ke kgaogana le yena, ke dirišane le yeo nka

Mo thušago go senya tšhelete ya gagwe ka go adimana ka yona
Bjale, Jesika, tsena ntlong –
Mohlomongwe ke tla bowa ka pela –
Phetha ditaello tša ka; o tswalele mamati ga o tsena
“Maropeng re hlaba dithaka.”
Ke seema sa therešo sa batala.

O a tšwa

JESIKA: Sepela gabotse, – ge tša ka di ka ntokela
Ke na le papa, wena o lahlegetšwe ke morodi.

O a tšwa

PONO VI

Gona fao

Go tsena Kerašiano le Salerio, ba apere ka go gakantšha

KERAŠIANO: Mathuding a ngwako o Lorentsho
O ratile gore re mo emele gona.

SALERIO: O diegile.

KERAŠIANO: Go a makatša ge a paletšwe ke iri yekhwi
Ka gobane bao ba ratanang ga ba diege.

SALERIO: Ba phakiša ga lesome mare a sa ba a oma lefsikeng
Mabapi le taba tša bona tša lerato mola ba tlwaetše
Go diega dikopanong tše dingwe!

KERAŠIANO: Gape go bjalo ka mehla gobane ke mang yo a
tsfelwang

Ke dijo kudu mafelelong go feta ga a thoma go di ja?

Gape ke pere efe yeo e ka katago ka mafolofolo a magolo
mafelelong go feta

Ao e thomago ka ona go kata? Dilo tšohle tše di lego

Gona di nyakiwa ka mafolofolo go feta go jega ga tšona.

Gape bjalo ka lesogana la sekgwari goba la lehlaswa

Sekepana ka difolaga se ragogela lewatleng

Se phurulogile ka phefo ye maatla!

Gape bjalo ka lehlaswa se bowa se šošobane

Le difolaga di hlephile gape

Se otile se kgeitšwe ke phefo ya dira-ga-di-bone!

Go tsena Lorentsho

SALERIO: Lorentsho ke yoo; re tla tšwela pele ka taba tše ka morago.

LORENTSHO: Banna ba gešo, ntshwareleng ge ke diegile;

Fela ga se nna ke mediadia yeo e le ditetšego;

Ge le rata go ba mahodu a basadi nna
Ke tla le letela ka moo le ratago ka gona. Batamelang.
Mo go dula ratswale Mojuta. Koo-koo?

Go rotoga Jesika a apere bjalo ka mošimane

JESIKA: Ke mang na? Mpotše therešo –

Lege go le bjalo ke tseba lentšu la gago.

LORENTSHO: Lorentsho, moratiwa wa gago.

JESIKA: Lorentsho ka kgonthe yena moratiwa wa pelo ya ka.

Ke mang yo ke mo ratago gakaalo gomme ke mang yo a tsebago

Ga e se wena Lorentsho gore ke nna wa gago?

LORENTSHO: Badimo le tša gago dikgopolo ke dihlatse gore o
moratiwa wa ka.

JESIKA: (*O beletše lepokisi fase*)

Ke leo, kama lepokisi leo, le tla go uša pelo ruri

Ke gabotse e le bošego – ga o mpone –

Ke na le dihlong, ke apere sešimanyana;

Lerato le fougfetše gomme bao ba ratanago ga ba bonane
diphošo

Ge nka be go ka ba bjalo badimo ba lerato ba be ba ka ba le
dihlong

Go mpona ke apere bjalo ka mošimane.

LORENTSHO: Theoga gore o be mošupatsela wa-ka.

JESIKA: Alalaa, ke iponege go bonwe tšeo ke di aperego?

Tšeo ke di aperego di bontšha ditho tša mmele

Tšeo e tlo ba maponopono gomme nna ke rata

Rato la ka e eba sephiri.

LORENTSHO: Gape o no ba bjalo moratiwa le ge o apere bjalo ka
mošimane.

Eupša tlaa ka pela

Mašego a makgwantha a šuthelela masa

Ba re emetše kuwa moletlong wa Basanio.

JESIKA: Ke tla notlela mamati, ke tšhephe ka tshwanelo

Gomme ke boele go lena ka pela.

O a tšwa

KERAŠIANO: Ka mophato wa banna le mathari, e sego Mojuta.

LORENTSHO: Ka Magasa nkgaole molala ge ke sa mo rate,

O hlalefile ka kudu, ge ke mmona,

Gape o botse, ge e ka ba mahlo a ka a bona,

Gape o ne le nnete, ka moo a itaeditšego ka gona

Ka ona mokgwa oo wa bohlale le botse le nnete

O tlo ba pelong ya ka. Ka mehla.

Go tsena Jesika a rotoga

(Go Jesika) Mmalo, o fihlile? Banna a re fulareng!
Bagwera ba rena ba dibini ba re emetše nakong ye.

Go tšwa Jesika le Salerio;

Kerašiano o tloga a latela

Go tsena Antonio

ANTONIO: Ke mang moo?

KERAŠIANO: Mokgomana Antonio?

ANTONIO: Mmalo, ka thaka ya banna! Ba bengwe ba kae na?

Ka nako ya senyane gomme bagwera bohle ba le letetše.

Ga go papadi bošegong bjo – phefo e foketše go šele.

Basanio o tsena sekepeng gona bjale.

Ke romile ba masome a mabedi go mo nyaka.

KERAŠIANO: Ke thabetše taba yeo, ga go seo ke se kganyogago

Go feta ge re ka tloga mantšibueng akhwi.

Ba a tšwa

PONO VII

Belmont. Kamoreng ya ngwakong wa Phošia

Mabaibai. Go tsena Phošia le Moroko le balatedi ba bona

PHOŠIA: (Go balatedi ba gagwe) Sepelang gomme le phae digareteine

le laetše mohlomphegi yo mapokisi ka moka –

(Go Moroko) Bjale kgetha la gago.

MOROKO: Le ke la gauta le ngwadilwe bjalo:

“Yo a kgethago nna o tlo huma le dinala.”

Le la bobedi ke la silebera le le holofetšago gore:

“Yo a kgethago nna o tlo kgeba pelo.”

Le la boraro ke llota, ke la go senya hlegere:

“Yo a kgethago nna, o senya hlegere.”

Bjale ke tla tseba bjang ga ke kgethile lona na?

PHOŠIA: Le lengwe la ona le na le seswantšho sa ka Thobela;

Ge o kgethile lona gona ke napile ke wa gago.

MOROKO: Modimo a thuše! A re bone,

Ke tla buša ke lebelela tšeo di ngwadilwego gape –

Le reng pokisi le la llota?

“Yeo a kgethago nna o senya hlegere.”

Hlegera ya eng? Llota-lota fela!

Pokisi lekhwi le a tšhoša – batho bao ba senyago

Hlegere ba dira bjalo ka lehutšo la go hwetša bokaone;



SDF

Kgopolo ye e hlwekilego ga e wela-wele tša phaku godimo
 Ka gona nka se senye hlegere ka baka la llotla.
 Bjale silebera e re botšang ka bosehlana bja yona?
 "Yeo a kgethago nna o tlo kgeba pelo."
 A kgeba pelo! Tsitsinkela fa, Moroko,
 O bone gabotse gore o dirang ka tsogo la gago
 Ga o kgetha go ya ka bokgomana bja gago,
 Go ka kwagala gwa lekana fela tekanyo yeo
 E ka no hlaelela go fihlelela kgarebe yela
 Gona fao ga nka boifa go senya hlegere e ka no
 Ba e le gona go ipahla ga ka.
 Gore ke kgebe pelo! Ke yona kgarebe yela!
 Ka matswalo ga a nthone, gape le ka ditseka,
 Ka sebopego, gape le ka moo ke godišitšwego ka gona,
 Eupša go feta tše tšohle, le ka lerato ga ke ipelaele –
 Go bjang ge nka napa ka ema fa, ka kgetha na?
 Ga re lebeleleleng gape-gape mangwalo a gauta;
 "Yo a kgethago nna a tlo huma le dinala."
 Mmalo, ke yona-yona kgarebe ye – ke lona lehumo
 Leo le nyakwago ke mang le mang.
 Ba botoga kgutlong tše nne tša lefase go tsoma
 Lehumo lekhwi; motho-kgomo yo.
 Masehlang a dinaga le dithokgweng tša maforogohlo
 Bjale ke ditsela tša magošana ao a tlilego go bona Phošia
 Mawatle a maphoto ao a fufulelago godimo
 Ga se mapheko ao a ka thibelago mang
 Motšwakgole yo a a tshelago bjalo ka
 Nokanyana go tlo bona naleli Phošia
 Le lengwe la mapokisi a le na le swantšho sa gagwe
 A e ka ba le la llotla le ka ba le yena? E ka ba kgobogo
 Go ba le kgopolo ye e nyatšegago ka mokgwa o
 Go ka ba bokobo gore mašela a manana a gagwe
 A phuthwe ka lebitlaneng leo le sa rego selo;
 Goba nka re o phuthetšwe ka silebera
 Yeo e fetwago ke gauta ga lesome?
 Akga, ke kgopolo ye mpe! Ke mohlolo ge se botsebotse
 Se ka se lotwe ka gauteng. Kua Engelane
 Ba na le tšhelete yeo e nago le swantšho sa morongwa
 Sa gauta seo se bonalago ka ntle. Eupša fa morongwa bolawong
 Bja gauta o ka mo gare – Mphe khii yeo.
 Ke kgetha gona fa gomme morobe ke lebuwe, mona-le-sa-
 mmagwe a je!

PHOŠIA: Šewe, ngwana wa Kgoši, gomme ge swantšho sa ka se le
ka fao, gona ke wa gago.

O bula pokisi la gauta

MOROKO: Ka papa, ke bonang fa?

Legata la leho, mo leihlong la gona

Go ngwadilwe – Ke tla bala mongwalo.

“Se bone thola boreledi; teng ga thola go a baba:

Ke seema sa batala, o a se tseba

Le gona lego lehwibidu, ga le hloke seboko.

O thakanetše go metša, o sa sohla

Gomme bjale go padile. Itlhoboge.”

Go bjalo gomme le sebaka se senyegile,

Eupša go ja ngwana wa monna ga se go mo fetša.

Phošia šala! Pelo ya ka e lle mabilo

Nka se hlwe ke diega; go ya ka magoro ga se

Go tšwana, melato re tla rerišana.

O tšwa le balatedi

PHOŠIA: Gagajo (*Go bahlokomedi ba gagwe*) Tswalelang, a sepele
Bao ba swanago le yena le bona ba foše ka tsela yeo.

Ba a tšwa

PONO VIII

Venisi. Setarateng

Go tsena Salerio le Solanio

SALERIO: Mmalo, ke bone Basanio a fulara ka sekepe;

O na le Kerašiano,

Eupša mo sekepeng sa bona Lorentsho ga a gona.

SOLANIO: Mojuta, moradia, a hlabela Kgošana ya Venisi mokgoši

Go ya le yena go nyaka sekepe sa Basanio.

SALERIO: O šaletše; sekepe se fulere;

Eupša gona-fao kgošana e tsebišitšwe

Gore sekepaneng go bonwe Lorentsho mmogo le Jesika

Go feta moo, Antonio a kgonthišetša Kgošana

Gore ga ba na le Basanio kepeng sa gagwe.

SALANIO: E sa le e eba nna, kgalefo ye bjalo, ye gafilego

Ke sa ba ka ka ka e kwa;

Ye makatšago, ye e garolago matswalo, gomme

E tlhakatlhakanego

Ye e tšwelego molomong wa Mojuta wa pelo mpe setarateng:
"Morwedi wa ka! Alalaa ditšhelete tša ka! Jo morwedi wa ka!
O tšhabile le mokeresete! Oho, mokeresete ditšhelete!
Toka molao, tšhelete tša ka le morwedi wa ka!
Mokotla o tswaletšwego, mekotla ye e tswaletšwego e mebedi
ya tšhelete.
Ditšhelete tše ntšintši tše ke di utsweditšwego ke morwedi wa
ka!

Gomme le matlapana a bohlokwa, a mabedi, matlapana a
mabedi a bohlokwahlokwa,
A utswitšwe ke morodi wa ka! Toka! Nkhweletšeng
ngwanenyana yoo!
O swere matlapa ao le ditšhelete!"

SALERIO: Bjalo mogofe wa bašimane ka moka mono Venisi o mo
šetše morago

O goelela, matlapa a gagwe, morwedi wa gagwe, le ditšhelete
tša gagwe.

SOLANIO: Antonio a hlokomele, a se foše letšatši la kwano ya bona
Go sego bjalo o tlo lefišwa dilo tšekhwi.

SALERIO: Ruri, o gopotše gabotse,
Ke boledišane le Mofora maabane,
O mpoditše gore lewatleng leo le aroganyago
Mafora le Maesimane fao go robegile
Sekepe sa naga ya gešo, ka thoto ye ntši;
Ka napa ka gopola Antonio ge a mpotša tšeo,
Ka duma ka pelong gore e se be sa gagwe.

SOLANIO: O tlamegile go loma Antonio, tsebe go tšeo o di kwago
Eupša se thakanele go dira bjalo gobane se se ka mo kwiša
bohloko kudu.

SALERIO: Yo botho go feta yena, ga a gona lefaseng;
Ke bone Basanio le Antonio ba laelana;
Basanio o ile a mmotša gore o tla itlhaganela
Go bowa. A araba a re, "Se dire bjalo;
Se senye mošomo ka baka la ka, Basanio,
Eupša o iketlele nako ye e swanetšego,
Gomme mabapi le setlamo sa ka le Mojuta
Se se go tshwenye kgopolong ya gago ye e rategang.
Thaba, o hlokomele taba tša gago tša lefereo le dikganyogo tša
lerato
Tša maleba le morero wa gago fao."
Le gona fao, meokgo e ela mahlong
A retolla sefahlego, a iša letsogo ka morago,

A bontšha lerato leo le makatšago,

A dumediša Basanio ka letsogo gomme ba arogana.

SOLANIO: Ke bona eka o rata lefase ka baka la gagwe ke moka

A re sepele gomme re mo nyake

Re leke go mmeya pelo.

Ka maano ao re ka a hwetšago.

SALERIO: Ga go be bjalo.

Ba a tšwa

PONO IX

Belmont. Kamoreng ngwakong wa Phošia

Go tsena Nerisa le modiredi

NERISA: Itlhaganele, itlhaganele, hle, tswalela digareteine ka pela;

Kgošana ya Arakone e ikanne,

Gomme e beakantše go ketha gona-bjale.

Mabaibai le diphala. Go tsena Kgošana ya Arakone le balatedi ba yona le Phošia

PHOŠIA: Bona mapokisi ke ao, mokgomana;

Ge o ka kgetha leo ke lego ka go lona

Ka pela mokete wa lenyalo le rena o tla ba gona.

Ge o ka foša, Mohlomphegi, o tlo fulara fa

Ka pela go se na le polelo.

ARAKONE: Kanong ke tlangwa ke dilo tše tharo: –

Sa pele, ke se botše motho

Pokisi leo ke le kgethago; sa bobedi, ge ke paletšwe

Ke pokisi la maleba, ke se ke bophelong bja ka bohle

Ka loša kgarebe, ke re ke a nyala;

Mafelelo,

Ge ke hlokile mahlatse kgethong ya ka

Ke go tlogela ka pela gomme ke fulare.

PHOŠIA: Go mabaka a ka moka, mang le mang o a ikana

Yo a tlogo go itapiša ka go nyaka nna yo a se nago mohola.

ARAKONE: Gomme ke ikemiseditše bjalo – mahlatse bjale

Mo pelo ya ka e holofetšego – Gauta, silebera le lloa,

“Yo a kgethago nna a nape a kgaogane le tšohle.”

O swanetse go kganyogega, pele ke itshwenya ka wena.

Na le la gauta la reng? Mmalo! ga ke bone,

“Yo a kgethago nna o tlo hwetša seo batho ba bantši ba se dumago” –

Bathó ba bantši ba se dumago – “bontši” boo
 E ka no ba bontši boo ba tšewago ke mogofe
 Boo bo sa lemogego boreledi ba thola
 Le gore teng ga thola go a baba eupša bjalo ka nonyana
 Ye e agago sehloga leboteng ka ntle
 Pepeneng tseleng ya dikotsikotse.
 Nka se kgethe seo se kgahago mogofe
 Gobane ga se nna yo a sepelago ka tsela ya ditlatla
 Gomme ka itekanya le mogofe.
 Bjale ge, go wena ntlo ya lehumo la silebera
 Mpotše gape-gape gore go wena go ngwadilweng
 “Yo a kgethago nna o tla hwetša seo se mo loketšego.”
 Gomme go boletšwe gabotse; ke mang yoo a ka yago
 Go motswala Mahlatse gomme a hlomphega
 Mola a se na leswao la tokelo? Go se be motho yo a hwetšago
 Gore a ka apara diala di sa mo lokela;
 Ruri ge nka be bokgomana, maemo le ditulo,
 Di sa tšewe ka bogagapa gomme diala tša makgonthe
 Di hwetšwa ka tokelo ke bao ba di aparago!
 E be e kaba ba kae bao ka ka emago mola!
 E be e tla ba ba kae bao ba laolwago bao ba tlogo go laola!
 Go be go tla hwetšwa bathwana ba ba kae go bao bjale ba
 akaletšego godimo!
 Gona bao ba lokelwago ke tlhompalo be be ba tla ba kae
 Go bao bjale ba lego bja ka mooko ba gatekelwago mehleng
 yekhwi!
 Bjale, ke boe!a kgethong.
 “Yo a kgethago nna o tla hwetša seo se mo loketšego.”
 Ke tla tšea seo se ntoketšego mphe khii ya se,
 Gomme ka pela ke bule mahlatse a ka fa.

O bula lepokisi la silebera

PHOŠIA: O diegile ka kudu godimo ga seo o se hwetšang ka fao.

ARAKONE: Keng sona se? Swantšho sa lešilo

Se mpha lengwalo! Ke tla le bala.

Ga o swane le gatee le Phošia?

Ga o swane le gatee le dikholofelo le ditokelo tša ka!

“Yo a kgethago nna o tla hwetša seo se mo loketšego!”

Ke be ke sa lokelwa ke selo go feta yona hlogo ya seota se?

Na ke ona moputso wa ka? Ga ka lokelwa ke bokaonenyana?

PHOŠIA: Mahlapa le kahlolo di farologane ka kudu,

Gape ga di tšeelane mello.

ARAKONE: Ke bonang fa?

(*O bala lengwalo*)

"Mollo o tshumile mo gašupa:
Gašupa go lekilwe, tsebo ya go kgetha,
E sa kago ya ketha ka phošo.
Go na le bao ba amang thithi,
Bona bao ba na le lethabo le fetang ka pela.
Go na le ditlatla lefaseng, ke a tseba
Tše gegeang batho go swana le se ke se bonago.
Itshebe le mosadi yo o mo ratang
O tla no ba le hlogo ya setlatla.
Ka gona fulara. Go fedile ka wena."

Ke tlo bonwa ke le setlatla ka kudu
Ge ke fela ke dikadika mo.
Ke tlile fa ka hlogo e tee ya setlatla
Bjale ke tloga ka tše pedi.
Mahlako, šala! Ke tla ema kanong ya ka
Ke tla kgotlelela bohloko bja ka.

Arakone o tšwa le balatedi ba gagwe

PHOŠIA: Serurubele se hwetše mollong bjale;
Mmalo! Ditlatla tše ga di kgetha di ya ka mahlanjana
Bakeng sa go ya ka matswalo a tšona.

NERISA: Seema sa bogologolo ga se maka;
Leho le lenyalo di tšwa badimong.

PHOŠIA: Etna, Pheladi, goga digareteine.

Go tsena morongwa

MOROMIWA: O kae Mahlako?

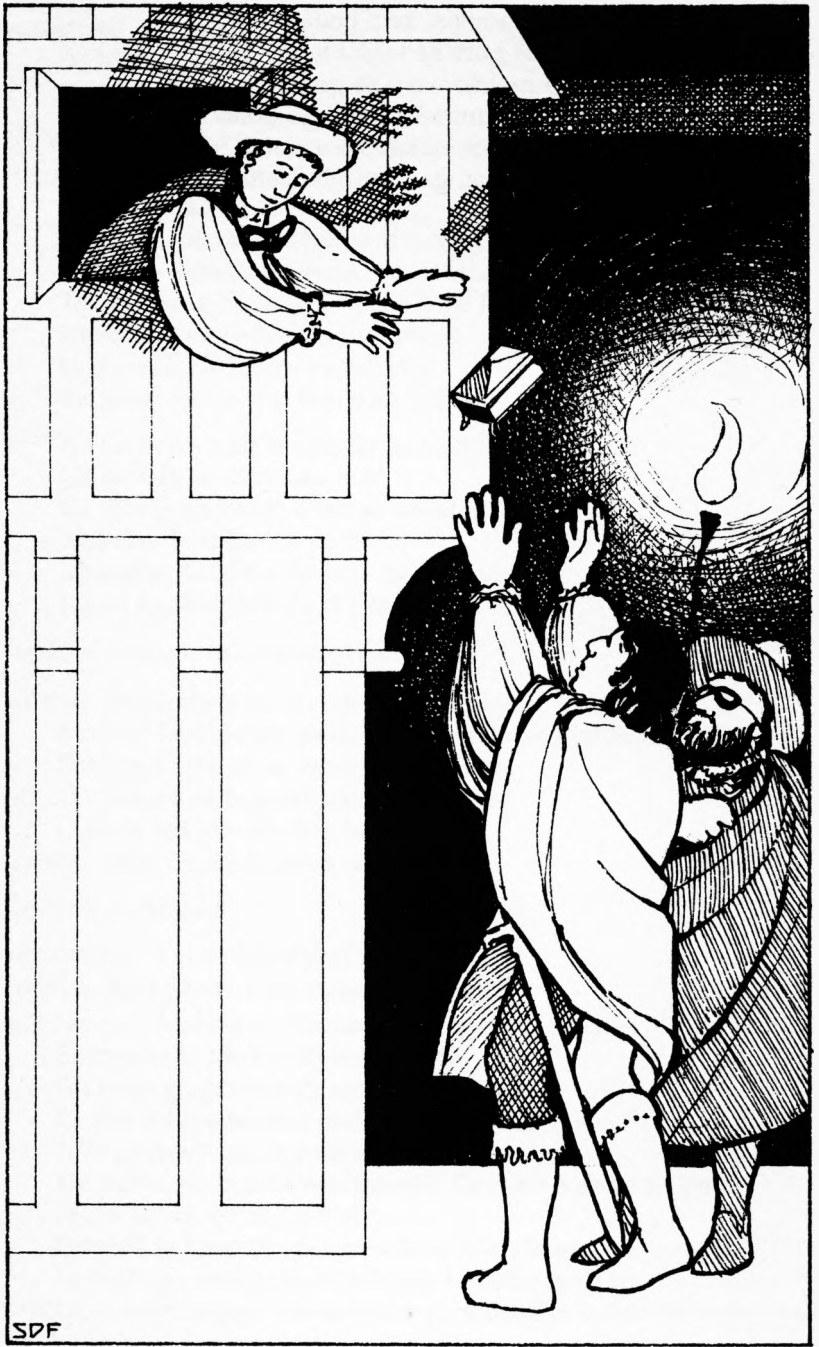
PHOŠIA: Ke nna yo; o be o reng, morena?

MOROMIWA: Mahlako, diferong tša gago go gorogile
Lesogana la MoVenisi le le tlilego
Go bega go goroga ga mong wa lona.
Le tlile ka maduma a makgonthe,
Ntle ga maduma le polelo ye nana
Ke mpho tše bohlokwa-hlokwa. Gomme a se be ke bone
Motseta wa lerato yo bjalo.
Letsatši la kgwedi ya Aporeile le se be le bonwe
Le hlabago mokgoši wa hlabula le botse le tlogo
Bjalo ka mokgwa wo motseta yo a begago ketelo ya mong wa
gagwe.

PHOŠIA: Iketle, ke a go kgopela, ke a boifa-boifa
O tla tloga o mpotša gore ke lešika leno,
O mo godiša ka mmolelo wo o se go wa ka mehla.
Etle, etla Pheladi, ke duma ka kudu go bona
Morongwa yo a tlogo ka makgethe a bjalo.

NERISA: Basanio, hle mogwa, ga mpe e be yena!

Ba a tšwa



Tshwantsho III

PONO I

Venisi. Setarata

Go tsena Solanio le Salerio

SOLANIO: Di reng tša Kgwebong tše kgolo?

SALERIO: Banna, mabarebare a gona a sa ganetšwego gore sekepe sa Antonio se rwelego thoto e kgolo se robegile lewatleng – kuwa Goodwins, ke a bona ke leina la felo fao, go kotsi gampe, sekepe ga se re 'phankga' fao, ba re ditopo tša dikepekepe di sobeletše gona-fao ge e ka ba mabarebare ao a šupa kgonthe.

SOLANIO: Ke duma ge taba yeo e ka no ba mehlamo goba mabarebare a hlwago re a kwa go baagišane. Eupša ke therešo ka ntle ga go leka go nontšha polelo goba go eteiša kgano selo. Jonna-go Antonio wa batho!

SALERIO: Ai, kgaola polelo.

SOLANIO: Alalaa! O reng? Gape o lahlegetšwe ke sekepe.

SALERIO: E re e ka ba moka.

SOLANIO: A ke re "amen" ka pela, pele Sathane a šitiša thapelo ya ka gobane šo o goroga ka sebopego sa Mojuta.

Go fihla Šaeloko

Di reng, Šaeloko! Tša bagwebi?

ŠAELOKO: O tsebile ka bophara, go feta bohle, go tšhaba ga morwedi wa ka.

SALERIO: Ga botse; e bile ke tseba le modiri wa diphofa tšeo a fofilego ka tšona.

SOLANIO: Gomme Šaeloko, ka thokong ya gagwe, o tsebile gore nonyana yeo e be e loketše go fofa ka gore ke hlago ya tšona tšohle go tlogela sehloga.

ŠAELOKO: Bjale o rogakilwe.

SALERIO: Ga go palaelo, ge Sathane a ka ba moahlodi wa gagwe.

ŠAELOKO: Wa ka ngwana a mphetogela!

SOLANIO: Go bjalo, mofefa tena! Makatika ke a gago o le o kaka.

ŠAELOKO: Ke re morwedi wa ka ke teng ya ka.

SALERIO: Phapano ke ye kgolo magareng a madi a gago le a gagwe go feta magareng a boso le bošweu, ešita le magareng a beine e

khwibidu le e tšhweu. Eupša re botše, na o kwele ge Antonio a senyegetšwe kuwa lewatleng goba aowa?

ŠAELOKO: Gona fao ke na le mathata gape, motšhoni, mosenyi yo a sa tlego ke mehla kuwa kgwebong, mokgopedi yo a tlogo mmarakeng a tšhephile. Ga a hlokomele setlamo sa gagwe! O tlwaetše go ntlhapaola. Ga a beye leihlo setlamong sa gagwe. O tlwaetše go adimana ka tšhelete ka moya wa Bokeresete, ga a hlokomele setlamo sa gagwe!

SALERIO: Mokaona ge a swanetše go lefa o tlo tšea nama ya gagwe – mohola wa yona keng?

ŠAELOKO: Go tanya dihlapa ka yona – ge e se na mohola o mongwe, ke tla kgotsofatšwa ke go itefeletša, O nkgobošitše, o ntobišitše gantsintši – o segile ditshenyegelo tša ka, o kwerile meputso-nyana ya ka, o goeletše tšhaba sa gešo, o šitišitše mešomo ya ka, o hlokišitše bagwera ba ka mafolofolo, o befišitše manaba a ka – gomme lebaka e le lefe? Ke Mojuta. Na mojuta ga a na le mahlo? Ga a na le diatla, ditho, dika, maikutlo, ditakatso, maithatelo? Ga le fepše ka dijo tše swanago, la kwešwa bohloko ka marumo a a swanago, le malwetši a a swanago, ao a alafiwago ka go swana, marega le lehlabula le swanago le la Mokeresete? Ge o re hlaba, na ga re tšwe madi? Ge o re phošetša, ga re itefeletše? Ge re swana le wena ka tšohle, re tla go ekiša ka tšona. Ge Mojuta a fošetša Mokeresete, Mokeresete o dira bjang? O a itefeletša! Ge Mokeresete a fosetša Mojuta, Mojuta o swanetše go itshwara bjang ka mokgwa wa Sekeresete? Agaa o a itefeletša! Ge o nthuta bokgopo, ke tlo bo dira gomme go tlo ba boima eupša ke tlo leka ka maatla go phadiša thuto yeo.

Go tsena mohlankedi wa Antonio

MOHLANKEDI: Bahlomphegi, mong wa ka Antonio o kuwa ntlong ya gagwe gomme o rata go boledišana le lena ka bobedi.

SALERIO: Re ile godimo le tlase re mo nyaka.

Go tsena Thubala

SOLANIO: Mojuta yo mongwe ke yoo wa lekoko. Boraro bjo bjalo ga bo gona lefaseng ga e se fela ga Sathane ka noši a fetoga Mojuta.

Ga tšwa Solanio le Salerio le mohlankedi

ŠAELOKO: Iše morena Thubala! Di kae tša Genoa? O hweditše morwedi wa ka?

THUBALA: Ke tšamile ke ekwa ka yena mo ke sepetšego gona eupša ga ka mmona.

ŠAELOKO: Alalaa kuwa le kuwa le kuwa le kuwa! Taamane e ile, ke lefile kete tše pedi tša ditšhelete kuwa Frankfort – tšhaba sa gešo sa ba sa ka sa rogakwa ka tsela yekhwi, ke gona bjale ke lemogago – dikete tše pedi le maokodi a mangwe a bohlokwahlokwa. Go phalwa ke mola morwedi wa ka a be a hwile mo go nna le maokodi a le tsebeng tša gagwe; gape a bolokwa lepokising la moho mahlong a ka gape le ditšhelete ka lepokising. Ga go kwale selo ka tšona? Mmallo! Gapegape ga ke tsebe ditshenyegelo tša lesolo lekhwi: ai – ke tshenyegelo godimo ga tshenyegelo! Lehodu le ile ka thoto le tshenyegelo tša lesolo tše kaaka gomme go se kgotsofalo goba tefeletšo le ge e le madimabe afe ga e se ao a lego magetleng a ka le go fegelwa ga ka le meokgo ya ka fela.

THUBALA: Ee, le batho bangwe ba na le madimabe – Antonio le yena bjale ka ge ke kwele kua Genoa.

ŠAELOKO: Wa reng! Go thweng? Madimabe, madimabe?

THUBALA: O lahlegetšwe ke kepe se tšwago Tripolis.

ŠAELOKO: Ka papa, ke leboga Modimo! E ka ba ke therešo? Therešo-therešo?

THUBALA: Ke boletše le ba bangwe ba phologilego sekepeng sa gona.

ŠAELOKO: Ke a go leboga ka kudu, Thubala; ke taba tše bose-bose: Aгаа, tše tšwago Genoa!

THUBALA: Morwedi wa gago kuwa Genoa ka bošego botee o jele diranta tše masome a seswai.

ŠAELOKO: O ntlhaba ka tšhoša – nka se tsoge ke bone gauta ya ka gape – masome a seswai bošegong ka botee, masome a seswai!

THUBALA: Go tlile ba bangwe ba kolotwago ke Antonio kuwa Venisi bao ba pakago gore go fedile ka yena.

ŠAELOKO: Ke wele pelo – o tla ntseba gabotse, ke tla mo leša tše di sa theogeleng – ke thabile kudu.

THUBALA: Yo mongwe wa bona o ntaeditše palamonwana yeo a e hweditšego go morwedi wa gago ka kgabo e tee fela.

ŠAELOKO: Segafana seo! O nkwiša bohloko, Thubala – E be e le tlapana la ka le bohlokwa, ke le humane go Leah mola ke le kgope. Ke be nka se le nee motho ka mehlapehlape ya dikgabo.

THUBALA: Eupša go fedile ka Antonio.

ŠAELOKO: Aowa, ke therešo, ke makgonthe. Sepela, Thubala, o kwane, le leisiisi ka tefo, bekeng tše pedi tše di tlogo – ke tla mo thokga molala ge a ka palelwa gobane ge a se mo Venisi nka dira kgwebo ka moo ke ratago. Sepela, Thubala, gomme re

kopane kuwa senagogeng-sepela, hle, Thubala – kua kerekangeng, Thubala.

Ba a tšwa

PONO II

Belmont. Kamoreng, ngwakong wa Phošia

Go tsena Basanio le Phošia le Kerašiano le Nerisa mmogo le balatedi ba bona

PHOŠIA: Hle, hle, iketle; letšatši le ge e le mabedi
Pele o ka kgetha, ge o ka foša
Ke tla hwelela; ka gona gata ka boya sebakana
Go na le se sengwe eupša ga se lerato –
Nka se senyegelwe ga kaalo gomme le wena o a tseba
Lehloyo ga le agiše ka tsela yekhwi.
Eupša e le gore o se šitwe ke go nkwišiša botse
Gapegape kgarebe ga e ate go bolelabolela ga e se go nagana tša pelo –
Ke be nka go emiša fa kgwedi le ga ele tše pedi
Pele o leka go kgetha. Nka go ruta
Gore o kgethe bjang gabotse eupša ke ikanne
Bjale nka se kgone gomme o ka no se nkhwetše.
Ge go ka no ba bjalo, o tla ntumiša phošo
Gobane ke ikanne. Mahlo a gago a molato
A mponetše gomme a nkarogantše;
Seripa sa ka se sengwe ke sa gago, gomme se sengwe
Nka re ke sa ka; eupša ga e le sa ka, le sa gago
Gomme tšohle ke tša gago. Jo-nna-jo, mohlako
O šitišago batho le tša bona!
Selo sa gago, ya se be sa gago ka tshwanelo. Ge go ka ba bjalo,
Ga go iwe moo go iwago, nna ke eme.
Ke bolela go feta tekano go oketša nako.
Go e taramolla go e dira teletšanyana,
Go go diegiša go kgetha.

BASANIO: E re ke kgethe.

Ke a tshwenyega, ka moo ke ikwago.

PHOŠIA: O a tshwenyega, Basanio? Thula phatlalatša
Ke maikutlo afe ao a thulanago le rato la gago.

BASANIO: Aowa, ga e se fela bofokodi bja go hloka tshepho
Bjo bo mpoifišago go ipshina ka lerato la ka.

Go ka no ba khutšo le bophelo
Magareng a lehlwa le mollo go swana la magareng a
matshwenyego le rato la ka.

PHOŠIA: Alalaa, ke boifa ge o bolela ka matshwenyego

Gobane kgapeletšong batho ba bolela diphošo.

BASANIO: Ntshephiše bophelo gomme ke tla tšwa ka therešo.

PHOŠIA: Aga, etšwa ka nnete gomme o phele.

BASANIO: "Go bolela therešo le go rata."

Di be di le tšona mooko wa therešo ya ka.

Go kaone ruri ge yo ke tšaišegago ka yena

A nthuta maano a go mphološa!

Bjale ge ga ke leke mahlatse mapokising.

PHOŠIA: Thomiša ge! Ke ka go le lengwe la ona;

Ge o nthata, o tlo nkhwetša.

Pheladi le ba bangwe, emelang ka thoko!

Ga go kwale diphala mola a kgetha;

Gomme ge a paletšwe, e tla ba mafelelo a tšohle

Gore go khwišišegale, mahlong a ka go tla ba bjalo

Ka noka le moela wa bolao bja gagwe. A ka kgona

Gomme pina e tla ba efe? Gomme koša e tla ba bjalo

Ka molodi ge mašaba a tamiša kgoši ye mpsha,

Go swana le ge melodi ye bose e kwagala ka mahube

Ditsebeng tša mokgonyana

E mmiletša lenyalong. Bjale o a ya,

A hlomphega eupša a tletše lerato

Go feta Hercules a robaka

Go phološa kgarebe yeo e bego e le seloba seo se ntšhitšwego
ke Troy

Lehwanong la bata-sa-lewatle. Ke emetše boikgafō;

Bao ba emetšego thoko ke bagatša ba Troy

Ka fahlego tše nyamilego ba tlile go bogela

Mafelelo a thankga yekhwi. Sepela, Hercules!

Ge o phela, ke a phela; ka maikutlo a hlephilego ka kudu

Ke hlapetša ntwā yekhwi, go feta lena bao le dubago thankga.

Mmino mola Basanio a bolela a nnoši

KOŠA: Mpotše kganyogo e thoma kae,

Pelong goba hlogong?

E tswalwa bjang, e fepša bjang?

BOHLE: Araba, araba.

KARABO: E thoma mahlong,

E fepša ka go panyapanya



Gomme kganyogo e hwela tharing
Moo e robetšego gona.
Bohle a re letšeng tšhipi ya kganyogo
Ke a e thoma – tidi, tidi-tidi.

BOHLE: Tidi, tidi, tidi.

BASANIO: Se bone thola boreledi, teng ga thola go a baba;
Matlo a botse re le kgole, ra batamela matlotla.
Mo molaong, ke kahlaahlo efe ye e ka re go e na le
bomenemeno
Ya re ka go bewa ke mmolelo wo monana
Ya napa ya timeletša bobē? Mo tumelong
Ke phošo efe e ka šegofatšwago ke moreri
Ka go fihla bokgopo bjoo, a bo tsefiša ka polelo?
Ga go thola efe goba efe e ka hlokang go baba ka baka la
boreledi.
Ke mafšega a makae ruri-ruri a tedu tša mahlahlakgoma
Ka mo teng go ona go le dipelo tša go swana le tša dihlong?
Tše tšohle ke metse ye kgole, ra batamela matlotla.
Bona ditlolo bonnyane bja tšona bo rekwa ka tšhelete ye ntši
Gomme di kwana le tlhago gobane di tagiša
Ka kudu letlalo la bao ba di tloago ka kudu.
Go bjalo ge ka leetse la maadingwa le kganyogegang hlogong
Le kuwa lewatleng kotse ya go iša ga lona ga go bonwe ka
mahlo,
Go bjalo ka botse bja karebe ya MoIntia yeo e aperego lešira
mahlong
Ka therešo, ke metse ya kgole, ra batamela matlotla.
Ka gona ke re, 'nnang' go wena gauta-tena o sejo sa Kgoši
Midas,
Le go wena selebera, o hlwago diatleng tša mang le mang.
Eupša wena llota o tšhošago fela o ikokobeditše
Go itlhopha ga gago bo nkgapa go feta mmolelo,
Bjale ke kgetha mo. Modimo a nthuše.

PHOŠIA: (O bolela a nnosi) Maikutlo a mangwe ga a ye le moya a
nkatoge,

Menagano ya dipelaelo, le ya go fela maatla,
Le poifo ye šoro, gape le ya lehufa-hufa.
Oho, Lerato, gata ka boya, go hlokwe mašata!
Ka tekanyo, go ne pula ya modupi!
Ke tloga ka maatla lehlogonolong la gago; le fokotše
Ge ke tšere ka kudu!

BASANIO: Ke hwetšang ka fa? (*O bula lepokisi*)

Alalaa, swantšho sa Mahlako, Phošia ruri!

Motho wa Badimo? Mahlo a a lebaleba na?

Goba, aowa! (*Go leba-leba a ka*)? Melomo ye bulegilego šewe,

E butšwe ke moya o nkgago bose; lepheko le bjalo

Le fahlago bakgotši: Meriring gona o ka re

Moswantšhi o phadile segoko gomme o logile

Bolepu bjo bonana bjo utswago dipelo tša batho

Ka pela go feta diboko ka mamapong. Mahlong gona!

O be a bona bjang go a dira na? Gobane go dira letsee

Ke nagana gore le tlo foufatša a gago a mabedi

La napa la šala le nnoši. Eupša bona ka moo

Seo ke se bolelago ke reta se sa batamelego le gatee seswantšho se.

Swantšho se ga se kake mong wa sona le gatee.

Lengwalo šele la mooko wa taba ya ka:

"Wena yo a sa kgethego ka tebelelo ya mahlo

Atlega bjalo ka ge o kgethile ka therešo!

Bjalo ka ge mahlatse a a go aparetše,

Kgotsofala o se hlo o nyaka selo.

Ge o kgotsofaditšwe ke sekhwi,

Gomme wa hwetša mahlatse akhwi a le thabo ye e phethegetšego

Leba moo kgarebe ya gago e lego gona

Gomme o e amogele ka go e aka."

A lengwalo le thabišago. Mahlako, ka tumelelo ya gago,

Ke tla ka lenaneo go fa le go amogela.

(*O a mo aka*) Bjalo ka yo mongwe wa ba babedi bao ba katelanago moputso

Gomme a nagana gore o dirile botse mahlong a batho,

Gomme a ekwa megobo ka mešo-go-fela

A le kgakanegong

Gore na kgowa ye ke ya gagwe goba aowa

Go bjalo go feta gararo, Mahlako, ge ke eme fa

Ke sa belaela gore na se ke se bonago ke kgonthe,

Go fihlela se ka tlitswa sa saenelwa, sa amogelwa ke wena.

PHOŠIA: O a mpona, Mokgomana Basanio, mo ke emeng

Ke le bjalo; ka bonna fela

Ke be nka se rate go fetiša fakhwi,

Ka duma go ba kaone, eupša bakeng sa gago

Ke duma ge nka ba ka tsela yekhwi

Gararo ga masome a mabedi,

Ka ratega ga sekete go feta, ka rua go dikete tše lesome,
 Gore fela ke kgahle wena
 Bathong le botseng le lehumong le bagwereng
 Ke be godimodimo. Gabotsebotse nka reng na?
 Ke morwetsanyana ya sa rutwang, a sa tsebego selo;
 Eupša mahlatse, ga a tšofala
 Go ka šitwa ke go ithuta; go feta fao,
 Ga a godišwa go ka palelwa ke go hlahlwa;
 Ka godimodimo ga fao, moya wa gagwe
 O ikgafetše wena go laolwa
 Ke mong wa gagwe, molaodi wa gagwe, Kgoši ga gagwe
 Nna le seo e lego sa ka, di fetogetše go wena le tša gago
 Eupša gonabjale ke be ke le mong
 Wa ntlo ye nana yekhwi, ke le mong wa badiredi ba ka,
 Ke ikgapa go fihla bjale, eupša gonabjale
 Ntlo ye le badiredi ba le nna ka nama
 Re ba gago, mong wa ka! Ke go nea tše mmogo le
 palamonwana ye
 Mohla o kgaogana le yona ka go e timetša goba go fana ka yona
 E tla ba pontšho ya go fela ga rato la gago
 Gomme nna ke tla kgona go go fega molato phatlalatša.

BASANIO: Mohumagadi, o ntswaletše molomo

Ke madi a ka fela mmeleng a bolelago,
 Bjale ke kgakanegong ye šiišago,
 Gobane morago ga polelo ye nana
 Ye tšwago go morwa-kgoši ya rategago, go a bonagala
 Go mašabašaba a gobago megobo
 Ke mpherehlakana lethabong le tlalago diatla.
 Eupša mohla palamonwana ye e etšwa monwaneng wo gona le
 bophelo bo tla fela:
 Alalaa! lebakeng leo o se šiye go bega gore Basanio o ile
 badimong!

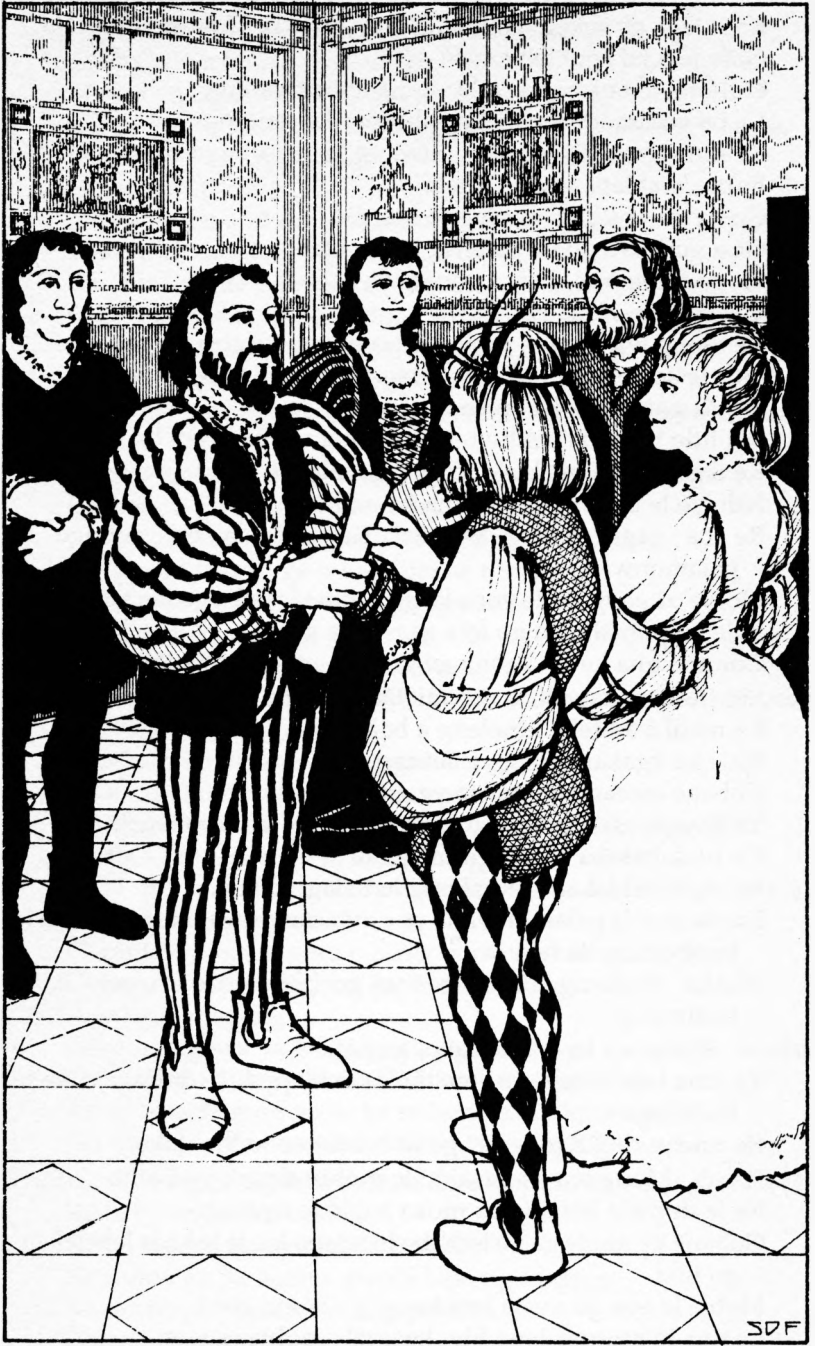
NERISA: Mong wa ka le Mahlako, ke nako

Ya rena bao re bego re eme thoko re hlapeditše ditiragalo tše re
 thabišago
 Re rete re re, "Kgonene" ge lena Moloto le Mahlako.

KERAŠIANO: Mong wa ka Basanio le mohumagadi yo botho

Ke le dumela lethabo ka moka leo le le nyakago
 Gobane ke nnete ga go lethabo le fetago leo le le ka le lebelelago
 go nna.

Mohla le eya go nyala kerekeng, go ikana gona
 Le nna le ntumeleleng hle, ke nyale mohlang woo.



BASANIO: Ka pelo ya ka yohle kgang ke ge o ka hwetša mosadi.

KERAŠIANO: Moloto, o na nago, Thobela.

Mahlo a ka, Thobela, a bogale bjalo ka a gago.

O bone Mohumagadi Mahlako, nna ka bona Pheladi mothuši.

O ratile le nna ke ratile, ka ntle ga tiego

Bjalo ka ka wena mong wa ka, ke hweditše mosadi

Mahlatse a gago a be a le ka mola lepokising

Le a ka a be a le ka ntshe, ka moo mabaka a bego a le ka ntshe;

Ka loša mo ka ba ka tšwa sethito

Ka ikana ka ba ka galalala molomo wa ka godimo

Ka dikano tša lerato, mafelelong, tshepišo ya ba gona.

Ka hwetša tshephišo ya tshehlana yekhwi

Gore a ka nkamogela fela ge wena o ka hwetša Mahlako.

PHOŠIA: Na ke therešo, Pheladi?

NERISA: Mahlako, ke yona ge fela o kgotsofela.

BASANIO: Bjale Kerašiano, na o tiišitše?

KERAŠIANO: Thobela, ke tiišitše.

BASANIO: Moletlo wa rena o tla tlotlega ka kudu ka nyalo la gago.

KERAŠIANO: A re thopeng, yo a hwetšago ngwana wa mašimane
pele o tlo thopa sekete sa diranta.

NERISA: Jo! Sekete sa diranta?

KERAŠIANO: Aowa! Eo ga e kgonege.

Eupša ke mang yo a tlogo? Lorentsho le moheitene wa gagwe!

Gape! le mogwera wa ka wa Venisi, Salerio?

Go tsena Lorentsho, le Jesika, le Salerio

BASANIO: Lorentsho le Salerio, gorogang,

Le ge e ka ba ke sa le nao dikhwibidu

Motseng wo. Ka tumelelo ya gago

Mogatšaka Phošia ke amogela bakgotse le magagešo akhwi.

PHOŠIA: Le nna ke realo, Moloto;

Ga ba dule fase. Ke gae.

LORENTSHO: Ke a leboga, Mohlomphegi. Ga e le nna, Thobela,

E be e se morero wa ka go go etela fa,

Eupša ke teane le Salerio tseleng

Gomme a nkgopela ka maatla

Gore ke tle le yena.

SALERIO: Go bjalo, Thobela.

Gomme ke na le lebaka. Mokgomana Antonio

O a go tamiša.

O fa Basanio lengwalo

BASANIO: Pele ke bula lengwalo le

Mpotše gore mogwera wa ka o phela bjang.

SALERIO: Ga a lwale, Thobela, aretsego kgopolong ya gagwe.

O phetše, ga e se kgopolong mohlomongwe; legwalo leo
Le tla laodiša seemo sa gagwe.

Basanio o bula lengwalo

KERAŠIANO: Pheladi, amogela moeng yola, o mo duduše fase

Mphe seatla, Salerio, (*Ba dumedišana*) di reng tša go tšwa
Venisi na?

O phela bjang mogwebi mogolo mokgomana Antonio,

Ke a tseba o tlo thabišwa ke mahlatse a rena;

Re ba mahlatse bo-Jansons ba kgale ba go hwetša thoto ya
dikepe.

SALERIO: Ke duma ge nka be a hweditše thoto ya dikepe tšeo di mo
lahlegetšego.

PHOŠIA: Legwalo lela le na le taba tše mpe

Tšeo di hlafišago fahlego sa Basanio –

Mohlomongwe ke leho la mokgotse, gape ga go se sengwe
lefaseng

Seo se ka hlafišago sefahlego

Sa monnanna. Keng ye šoro-šoro?

Ka tlhompho, Basanio, ke mogatšago,

Ke tlamegile go arogana le wena sengwe le sengwe

Seo se tlogo ka lengwalo leo.

BASANIO: Alalaa, Mahlako 'a Hlabirwa

Mantšu a bohlokohloko a se makae ka a

Ao a kilego a ngwalwa letlakaleng,

Mahlako, mathomong ge ke go loša

Ke go boditše ke sa fihle selo gore lehumo ga ke

Nalo ga e se fela madi ao ke tšwetšwego ka ona.

Ke be ke le mohlomphegi;

Gomme ke go boditše therešo. Bjale, Mahlako,

Ke inyatša, o tla bona

Ke be ke godiša polelo. Ge ke go botša ke re

Ga ke na selo, ke be ke swanetše go oketša

Gore ke re "tootootoo," ka therešo

Ke ipofile go mogwera wa ka

Go diregile gore mogwerake a ipofe go lenaba la gagwe

Go hwetša tšhelete. Lengwalo šele, Mahlako;

Letlakala le le bjalo ka mmele wa mogwerake.

Gomme lentšu le lengwe le le lengwe le bjalo ka ntho

Ye e tšwago madi. Eupša na ke nnete, Salerio?
Gore o thumilwe ke kota? Go hloka le mo go šetšego
Go tloga ka Tripoli, le go tšwa Mexico le Engelane
Go tšwa Lisbon le Barbary le India,
Go napa gwa hloka le kepe se tee se phonyogilego matlapeng a
mašoro a lewatle?

SALERIO: Le se se tee, Thobela.

Go molaleng gore le ge tšhelete e be e le gona go lefa Mojuta,
O be a tla e gana. Ga se be ke tsebe
Phoofolo ya sebopo sa motho
Ye šoro gape ye segwaba ye e ikemišeditšego go ripitla motho.
O hlomere mohlomphegi mesong le mantšibua
Mola gape a fohla maina a babuši
Ge a sa fiwe ditshwanelo tša gagwe. Bagwebi ba mesome a
mabedi
Le mohlomphegi ka nnoši mmogo le batho
Ba maemo a godimo bohle ba lekile go bolela le yena
Eupša ga go na le yeo a kgonneggo go mo sokolla
O ngangetše gore go be le sehlogo sa tefo le toka le setlamo sa
gagwe.

JESIKA: Ke be ke le nae ge ke mo kwa a ikana

Go Thubala le go Chus, magagabo,
A re go kaone gore a be le segoba sa Antonio
Go e na le gore a be le ga masome a mabedi a
Tšhelete yeo a mo kolotago yona. Gomme ke a tseba, Thobela,
Ge molao le borena le maatla di sa thibe
Gabo Antonio a tla ba thabeng.

PHOŠIA: Na ke yena mogwerago yo bohloko a lego mathateng?

BASANIO: Ke yena yo a ntšhanang tše inong le nna, monna yo
bothobotho

Wa hlogo ya makgonthe, yo a sa lapego
Go dira bothakga, go yena botshephegi bja Seroma sa kgale-
kgale bo tlala diatla
Go fetiša mang le mang yo a bušago moya mono Italy.

PHOŠIA: O kolota Mojuta bokae?

BASANIO: Ineng la ka, dikiti tše tharo tša diranta.

PHOŠIA: Ke moka?

Mo lefe kete tše tshelago, molato o tšwe ka kgoro.
Menaganya kete tše tshelago gape o fetiše dikete tšeo gararo,
Pele ga mokgotse yo bohloko gakalo
A ka hlobja moriri ka baka la phošo ya Basanio
Pele a re ye, kerekeng, gore o nnyale,

Morago go iwe Venisi go mogwera wa gago;
 Gobane go ka se kgonege gore o be ditaong le Phošia
 O garolwa ke letswalo, o tla ba le gauta
 Go lefa molatwana wo ga masome a mabedi go feta
 Ge le lefile, o tle le mokgotse wa gago
 Mothuši wa ka Pheladi le nna
 Re tla be re phela bjalo ka bathuši le bahlologadi – Etlang!
 O tla ya letšatšing la monyanya wa gago.
 Amogela bagwera ba gago, o phurulle sefahlego.
 O rekilwe ka thata gomme ke tla go rata bjalo.
 Bjale ga ke kwe tša lengwalo la mokgotse wa gago.

BASANIO: (*O a bala*)

Basanio yo a rategago, dikepe tša ka tšohle di senyegile, bao ke
 ba kolotago ba ntlhanametše, ke wele ka mpa ya sebetse,
 setlamo sa ka le Mojuta se ntahletše mahlomoleng, gomme ka
 ge go lefa go ya ka setlamo seo nka se phele, melato ka moka
 magareng a gago le nna e tlo phumulwa eupša ke duma fela ga
 nka go bona mohla wa leho la ka. Fela ke di tlogela matsogong
 a gago; ga lerato la gago le ka go šitiša go tla gona gagola
 lengwalo le.

PHOŠIA: Jonna-jo! Moratiwa, phetha tšohle ka moka gomme le
 fulare!

BASANIO: Bjalo ka ge o ntumelela go sepela,
 Ke tla phakiša eupša go fihlela ke boa
 Ga go bolao bjo nka bo rwabalago,
 Le ge e le go khutša magareng a rena.

Ba a tšwa

PONO III

Venisi. Setarateng

Go tsena Šaeloko, Solanio, Antonio le Mohlapetšakgolego

ŠAELOKO: Mohlapetšakgolego, mmee leihlo. Se mpotše selo ka
 kwelabohloko;

Le ke lešilo leo le bego le adimana ka tšhelete mahala.
 Mohlapetšakgolego, mmee leihlo.

ANTONIO: A ko o ntheeletše hle, Šaeloko.

ŠAELOKO: Ke nyaka setlamo sa ka; se nkganetše setlamo sa ka –
 Ke ikanne gore ke tla ba le setlamo sa ka.



O mpiditše mpša gomme o se na le lebaka,
Gomme ke lego mpša, hlokomela meno a ka –
Moahlodi o tla nnea toka – fela ke a makala
Ge wena mohlapetši wa tšele wa moradia ge o
Kgahlilwe ke go tla le yena fa ka kgopelo ya gagwe.

ANTONIO: Ke a rapela, ntheeletše hle.

ŠAELOKO: Ke nyaka setlamo sa ka, ga ke nyake go go kwa;
Ke tla nyaka setlamo sa ka, ka gona homola.

Se ntire setlatla

Ke šikinye hlogo, ke nolofale, ke edimole gomme ke ineele

Go Bakeresete ba ba go rerelelago. (*O a tloga*) Se ntšhale
morago.

Ga ke nyake polelo; ke tla nyaka setlamo sa ka.

O a tšwa

SOLANIO: Ga go mofefa yo a kakago yo

Ka tlase ga letšatši.

ANTONIO: Mo lesetšeng;

Nka se mo tshwenye gape ka thapelo tše welago fase.

O nyaka bophelo bja ka, lebaka la gagwe ke le tseba gabotse;

Ke phološitše ba bantši bao a bego a rata go ba ripitla;

Bjale o ntlhoile.

SOLANIO: Ke a tiiša moahlodi

A ka se dumelele tefo ya molato ye bjalo.

ANTONIO: Moahlodi a ka se be kgahlanong le molao

Gobane mabaka a botse ao bafaladi ba nago le ona

Mono Venisi, ge a ka sa phethagatšwe

Leina la naga ye le ka goboga ka maatla

Bjalo ka ge kgwebo le maamušo a toropo ye

Di ama ditšhaba ka moka. Bjale sepela

Mahlomola akhwi a nkotišitše kakudu

Kamoo ke tlogo šitwa go fa segoba

Gosasa go lekgema lela le ntšhetšego morago

Bjale, mohlapetši, a re ye – E re Basanio a ka tla

Go bona ge ke lefa molato wa gagwe, gomme morago ga fao, yo
a nago le sa mmagwe a je.

Ba a tšwa

PONO IV

*Belmont. Kamoreng ngwakong wa Phošia
Go tsena Phošia, le Nerisa le Lorentsho le
Jesika le Balthasara*

LORENTSHO: Mahlako, le ge ke bolela mahlong a gago
O na le kwišišo ya makgonthe
Ya lerato le le makatšago leo le bonagalago
Gabotse ge o kgona go kgotlelela go se be gona ga mogatšago.
Eupša ge nka be o lemoga gore ke mang o mo fang tlhompfo
yekhwi,

Gore ke monna wa banna o mo homotšago,
Gore mogatšago o rata kudu-kudu mong wa ka,
Ke a tiiša gore o be o ka ikgogomoša ka kudu
Go feta ka moo e lego setlwaedi ka gona.

PHOŠIA: Ke sa ba ka ka ka itshola go dira go loka,
Le gona bjale; le go bagwera
Ba ba hlamolago mmogo ba itišago mmogo
Gomme ba ena le lerato le le lekanago dipelong tša bona
Ba swanetše go gara mmogo
Ba swane ka sebopego, le mekgwa gape le moya;
Seo se dira gore ke nagane gore Antonio yo,
E lego mogwera yo bohloko wa mong wa ka
O swanetše go swana le mogatšake. Ga go le bjalo
Theko ke ye nnyane yeo ke e ntšhago
Go reka yeo a swanago le mogatšake
Go mo ntšha mahlomoleng a kalo!
O ka re ke ithweša diala ka phošo;
ga ke di tlogela fao; thaetša tše dingwe.
Lorentsho, ke tlogela diatleng tša gago
Tlhokomelo ya ntlo ye ya ka
Go fihlela mong wa ka o boa. Ka thokong ya ka
Ke ikanne ka nnete
Go phela ka thapelo le tlhonomo,
Ke ena le Nerisa šo,
Go fihlela mogatšagwe le mong wa ka ba boa.
Go na le motse wa baitlami dikilomitara tše tharo go tloga fa
Re tla ya go dula gona. Ke a kgopela, hle,
O se gane kgopelo ye
Ke e dirago ka kgapeletšo ya lerato le mabaka.

LORENTSHO: Mahlako, ka pelo ya ka ka moka,
Ke tla go thaetša ditaelong tšohle tše maleba.

PHOŠIA: Bahlankedi ba ka ba šetše ba tseba kgopolo ya ka
Gomme ka moka ba tla go amogela le Jesika
Maemong a Mohlomphegi Basanio le nna.
Šala gabotse go fihlela re kopana gape.

LORENTSHO: Mahlatse le lethabo di be nago!

JESIKA: Mahlako, ke go dumela khutšo pelong ya gago.

PHOŠIA: Ke leboga mantšu a gago gomme le nna
Ke re le wena o be le khutšo; šala gabotse, Jesika.

Jesika le Lorentsho ba a tšwa

Bjale Balthasara

Bjalo ka ge ke go tseba o botega,

Ga go be bjalo le gona bjale. Tšea lengwalo le,

O kitime bjalo ka monna

O lebe Padua. O ye go le fa

Motswalake Ngaka Belario ka letsogo

Gomme o hlokomele mangwalo le diaparo tše a go fago tšona.

Tlaa natšo, hle, kapelapela

Mola go emago diketswana

Tše di gwebago le Venisi; se hlwe o bolabola

Fulara! Ke tlo fihla fao pele ga gago.

BALTHASAR: Mahlako, nka se diege.

O a tšwa

PHOŠIA: Etle, Pheladi, ke na le mošomo

O o sa o tsebego; re tla bona banna ba rena

Pele ba re hutša!

NERISA: Ba tla re bona?

PHOŠIA: Go bjalo, Pheladi, eupša tsela yeo

E tlogo ba gakantšha. Bjale ke tšea tša gago,

Ge re šetše re apere bjalo ka masogana

Ke tla go phala

Ka soka sabole ya ka, ke gatela godimo

Ka bolela ka ntšu la kodu ya monna

Ka gata bjalo ka monna gomme ka ahlaahla

Ka mathata a masogana gape le ka metlae

Ya ge dikgarebe di nthata,

Ke di gana gomme di kgangwa ke pelo di ehwa.

Eupša go be go se tsela-pedi. Bjale ke tla itshola.

Ke duma ge nka be ke sa bolaya motho.

Fela ka bontšinyana metlae yekhwi ke tla e bolela.

Batho bona ba tla gopola gore ke tšwele sekolo ka pela.
Mo kgopolong ke tletše makatika a masogana
Gomme ke tla ithuta ona.

NERISA: Alalaa, re tla ba bjalo ka banna?

PHOŠIA: Jo, ke potšišo e bjang eyo?

Ge nka be motheeletši yo mongwe a le kgauswi be a tla tlabega!

Eupša etla, ke tla go laodišetša maano a ka ka moka

Ga ke le ka koloing, ya ka yeo e re emetšego

Kua sorong; ka gona itlhaganele

Gobane re swanetše go sepela dikilomitara tše masome a
mararo lehono.

Ba a tšwa

PONO V.

Belmont. Ka serapeng

Go tsena Lantsheloto le Jesika

LANTSHELOTO: Ke therešo; bona bokgopo bja motswadi bo fetela
bana; ka gona, ke a go holofetša, ke go kwela bohloko. Ke fela
ke bolela thwii le wena gomme le bjale ke bolela phatlatša
kgopolo ya ka tabeng ye; ka gona e ba le sebete, ka therešo ke
nagana gore o hwile la pitšana. Go na le tshephonyana tabeng
ye fela le yona ga se ya madiraselo ruri.

JESIKA: Ke efe tshephonyana yeo, hle?

LANTSHELOTO: O kano holofela gore rrago a ka se go hwetše le gore
ga o morwedi wa Mojuta.

JESIKA: Ke yona tshephonyana ye e sego ya madiraselo; ka gona
bokgopo bja mme bo a nkaparela.

LANTSHELOTO: Ka nnete ke a boifa o rogakilwe ke rrago le mmago;
ka gona ga go na botšhabelo mepipi e na ka moka, ka mo le ka
mola.

JESIKA: Ke tla phološwa ke mogatšake, o ntirile Mokeresete!

LANTSHELOTO: Ka kgonthe, molato o rwalwa ke yena; re be re le
Bakeresete ka bontši pele, re ka kgona le go phedišana mmogo.
Taba ye ya go dira Bakeresete ba bantši e tla hlatloša theko ya
dikoki – ge kamoka re ka ba baji ba kolobe, re tla tloga re reka
nthathana ya nama ya kolobe ka theko efe goba efe.

Go tsena Lorentsho

JESIKA: Ke tla botša monna wa ka, Lantsheloto, se o se bolelago, šo
o a goroga!

LORENTSHO: Ke tla ba le lehufa kapelapela, Lantsheloto, ge o
itsheba dinkhutlwaneng le mosadi wa ka!

JESIKA: Aowaa, se re belaele, Lorentsho; Lantsheloto le nna re,
fepane. O mpotša phatlalatša gore ga go lešoko go nna
legodimong ka gobane ke morwedi wa Mojuta gape o re wena
ga o moagišani ka gore ge o dira Majuta Bakeresete o hlatloša
theko ya nama ya kolobe.

LORENTSHO: Ke tla rwala boikarabelo bja taba ye le pele ga pušo-
ditšhaba go phala go lala motho-moso; mosadi yo mongwe
wa moditšhaba o amuša ngwana wa gago, Lantsheloto.

LANTSHELOTO: Ke a tiiša gore moditšhaba yo ke mosadi wa
mogopolo eupša ge e le gore ga a tshephegale gona ke tla be ke
patlilwe.

LORENTSHO: Sethotho sefe le sefe se ka raloka ka mantšu! Gomme
polelo ye nana e a senyega ka thaloko ye bjalo. Tsena moisa
tena, o ba botše ba lokiše dilalelo!

LANTSHELOTO: Go lokile, Thobela. Ka moka ba swerwe ke tlala!

LORENTSHO: Banna te, tlogela go fata-fata metlae! Ba botše ba lokiše
dijo!

LANTSHELOTO: Thobela, go šetše fela go teka tafole.

LORENTSHO: O tla teka, ge, Thobela?

LANTSHELOTO: Aowa, Thobela; ke tseba wa ka mošomo.

LORENTSHO: O fapafapanya mantšu ka mehla! O bontšha mahlajana
ao a gago ka moka ka pela? A ke o theeletše motho ge a bolela
thwii: Eya go mathaka ale, o a botše go teka tafole le go sega
nama gomme re tla tla dijong.

LANTSHELOTO: Mabapa le tafole, Thobela, e tla tekwa; nama e tla
segwa, morena. Go tla sethebeng, Thobela, go tla tšwa mo go
wena.

O a tšwa

LORENTSHO: Alalaa, mahlajana a go neaganya mantšu!
Mogale o tladiše tthaologanyo ya gagwe
Ka mantšu a bose gomme ke tseba bagale ba bantši ba maemo
a makaone

Ba metlae bjalo ka yena ba kgonago go dukologa
Taba-taba ka mantšu go bolaiša disego. Na go bjang, Jesika?
Bjale moratiwa, bolela kgopolo ya gago.
Na o rata mohumagadi wa Mohlomphegi Basanio?

JESIKA: Go feta kamoo nka laodišago ka gona. Ke ka kudukudu.
Mohlomphegi Basanio ke mothokgomo
Gobane a ena le mosadi wa makgonthe

O humile a sa le mo lefaseng
Ge nka be a se mothokgomo nka be a ka se tsena
Legodimong a buša a humišwa gapegape!
Ge badimo ba bedi ba ka ba phadišanong
Gomme go le basadi ba babedi lefaseng
Gomme Phošia a le e mongwe wa bona gona yo mongwe yoo o
swanetšwe
Go fiwa pheko tsoko gobane lefase ga le na yoo a ka phalago
Phošia.

LORENTSHO: Le mo go nna o hweditše monnanna bjalo ka ge le yena
a le mosadi.

JESIKA: Aowa, mpotšiše kgopolo ya ka fao.

LORENTSHO: Ke tla go botšiša gona bjale, pele a re ye dijong.

JESIKA: Aowa, e re ke go tumiše ke sa kgona.

LORENTSHO: Aowa, tšeo, hle, ga di hlamolwe re le dijong;

Moo o ka no di hlamola ka mokgwa ofe le ofe

Ke tla di hlahuna le tše dingwe.

JESIKA: Go lokile, ke tla tšwela pele fao.

Ba a tšwa

Tshwantsho IV

PONO I

Venisi. Kgorong

Go tsena Kgoši, Bahlomphegi, Antonio, Basanio le Kerašiano, Salerio le ba bangwe.

KGOŠI: Tšie lala, na Antonio o gona?

ANTONIO: Ke gona, Thobela!

KGOŠI: Ke go kwela bohloko; o tlike go sekišana
Le motho yo thata, yo šoro kudukudu,
Yo a se nago kwelabohloko le lešoko le sego
Gona le gannyane.

ANTONIO: Ke kwele, Mohlomphegi, o itapišitše ka kudu go mo
Thibela kgatong ya gagwe ye boima eupša bjale ka ge a sa
obege molala

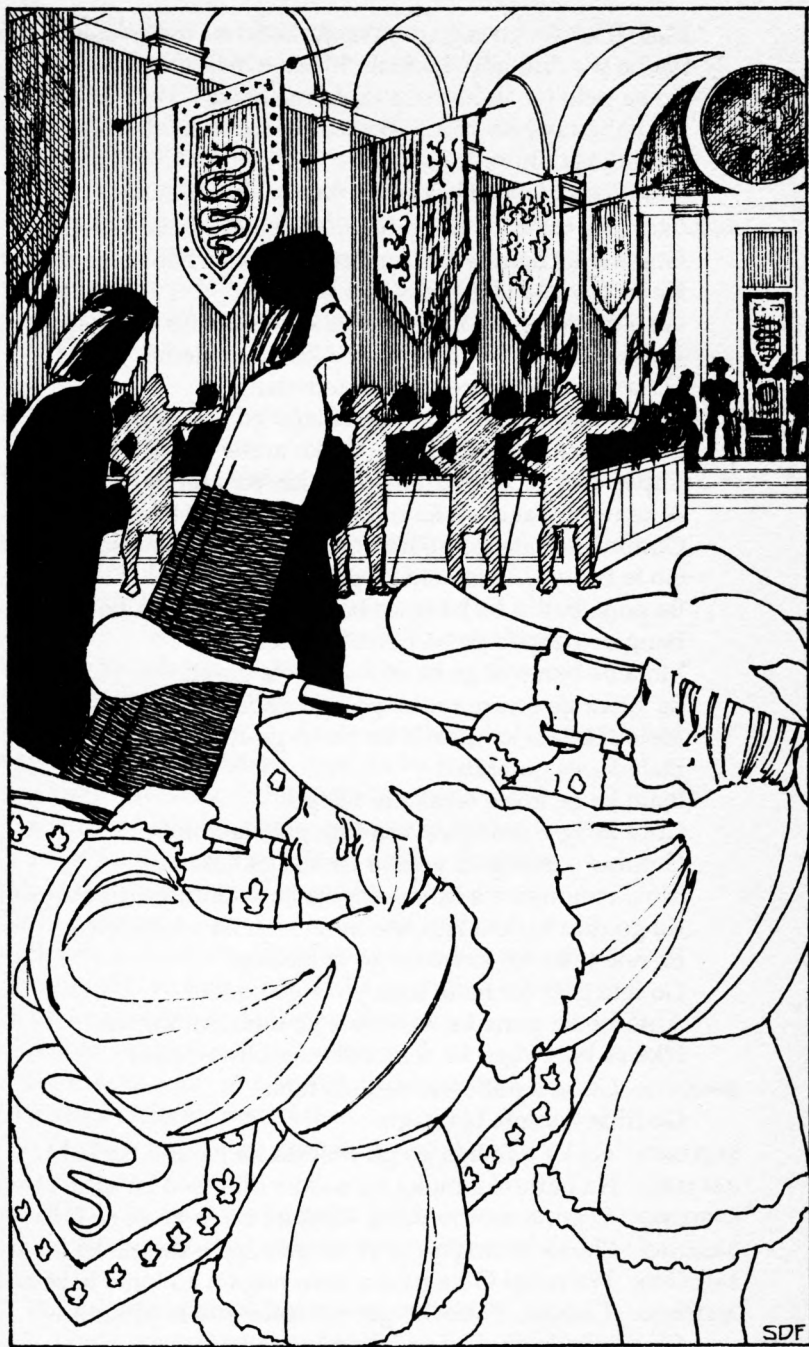
Gomme go se molao o o ka mphološago
Dinaleng tša gagwe, ke itlhobogetše
Bogale bjoo bja gagwe, gomme ke ineetše
Ke re moya wa ka o mpe o kgotsofale mahlomoleng ao.

KGOŠI: Mpiletšeng Mojuta, a tsene.

SALERIO: O šetše a le mojako; o a tsena, Thobela.

Šaeloko o a tsena

KGOŠI: Mo šutheleleng gomme a bonale gabotse pele ga ka
Šaeloko, lefase lohle le a nagana le nna bjalo,
Gore o tlike go tšwelapele ka tiro yekhwi e soro
Go e iša iring ya mafelelo gomme go hutšwa
Gore o tlo laetša lešoko le kwelabohloko yeo e makatšago
Yeo e fetago bošoro bja gago bjo bo lego molaleng;
Gomme fao bjale o gatelelago go dira bošula
Bo lego ponto ya nama ya mogwebi yokhwi wa batho
O ka se ke wa lesa go tlogela fela seo e lego sa gago
Eupša ka baka la kwelabohloko le lerato la setho
O tlo mo lebalela le bonnyane bjo a go kolotago bjona
O beile leihlo la kwelabohloko go ditshenyegelo
Tšeo matšatšing a di kgobokanego magetleng a gagwe



Tšeo di lekanego le go roba mokokotlo wa mogwebi wa mošate,
Wa ba wa dira gore kwelabohloko e be gona
Go ba pelo tše thatathata le tša maswika
Tša baheitene ba kua Turks le Tartars ba sa rutwago
Tabeng tša tlhompho.

Ka moka re lebeletše karabo ya maleba, Mojuta!

ŠAELOKO: Ke šetše ke go boditše, Thobela, seo ke se lebeletšego
Gomme ke ikanne ka tumelo ya rena ya Sabata se sekgethwa
Ke tla hwetša tšešo go ya ka setlamo.

Ge o nkganetša gona kotse ga e be godimo ga molao
Wa lena le tokologo ya motse-koma wa lena!

O tla mpotšiša gore na ke kgethelang

Nthathaswana ya nama ye bolago go ena le go amogela

Diranta tše kete tše tharo. Ga ke arabe potšišo yeo!

Eupša a ke re ke boithatelo bja ka. Ke arabile?

A ke re ngwako wa ka o na le legotlo le tshwenyago

Gomme ke rata go ntšha diranta tše kete tše lesome

Go le bolaya? Gona fao ke go arabile na?

Ba gona batho ba bangwe ba sa ratego gata la kolobe;

Bangwe ba gafa ge ba bona katsekatsa,

Mola ba bangwe ge ba ekwa dipela-go-lla

Ba šitwa go swara mohlapologo gobane bose bja

Melodi bo tla ka maatla ka mešo-go-fela.

Bjale ke ya go araba;

Bjalo ka ge go se lebaka le tiilego

Gore keng e mongwe a sa rate gata la kolobe

Gomme e mongwe yena a tšhaba nkhakhane

Mola e mongwe a itlhapologela ka melodi ya dipela-go-lla

Ka go dira bjalo a kgopiše mola le yena a kgopilwe;

Le nna bjalo ke šitwa ke go fa lebaka

Go feta gore ke na le lehloyo le go se rate

Antonio ka gona ke tšea tšela ye mohlomongwe

Nka se boelwego ke selo! Na o arabilwe bjale?

BASANIO: Ga se karabo ye, sehloa tena

Go fihla bohloa bja gago.

ŠAELOKO: Ga ka tlamega go go thabiša ka karabo tša ka!

BASANIO: Na batho ka moka ba bolaya dilo tšeo ba sa di ratego?

ŠAELOKO: O gona motho yeo a hloyago seo a ka se se bolayego?

BASANIO: Phošo ye nngwe le ye nngwe, ga e thome ka lehloyo!

ŠAELOKO: Wa reng! O ka nyaka gore noga e go lome la bobedi?

ANTONIO: Gopola, Thobela, gore o arabišana le Mojuta.

Go swana le ge o ka ya lebopong la lewatle

Wa ra lefula gore le emiše maphoto a lona;
Goba o ka ra dithokgwa ntlhohlong ya thaba
Gore di se hlwe di sikinyega di dira lešata
Ge di fokwa ke phefo tše kgolo tša sebakabaka.
O ka dira sefe goba sefe se thata
E na le go leka go nolofatša seo se šetšego se le thatathata.
Bjalo ka pelo ya Mojuta! Bjale hle, Thobela,
Sehlwe o itshwenya, itlhoboge,
Eupša ka pela-pela ka moo go ka kgonegago
E re ke ahlolwe gomme Mojuta a dira thato ya gagwe!

BASANIO: Godimo ga ranta tša gago tše kete tše tharo tše tshelelago šedi!

ŠAELOKO: Le ge di ka ntšhifala gore ranta ye nngwe le ye nngwe ya dikete tše tshelelago

E ka fetoga tše tshelelago gomme seripana se sengwe le se sengwe sa ba ranta,

Nka se di tšee; ka nyaka fela setlamo sa ka!

KGOŠI: O tlo hwetša bjang lešoko wena o se nalo?

ŠAELOKO: Ke tlo boifa kahlolo bjang, ke sa dire phošo?

Magareng a lena le na le makgoba ao a rekilwego,
Ao bjalo ka ditonki tša lena le dimpša le dimeila
Le a dirišago mešomo ye bohloko,
Bjalo ka ge le a rekile, na ke swanetše gore ke re go lena,
A lokolleng, a nyadišeng bajalefa ba lena?
Le a kgaphišetšang dithito na? Malao a ona
A be boleta bjalo ka a lena, gomme le dihlaa tša ona
Di etiwe ka dijo tše swanelago na? Le tla araba
"Makgoba ke a rena." Le nna ke a le araba:
Ponto ya segoba, yeo ke e nyakago go yena
E rekilwe ka bothata, ke yaka gomme ke ya e nyaka;
Ge o nkgana ka yona, phošo ke ya molao wa lena!
Ga go kgapeletšo melaong ya Venisi!
Nkahlole; araba, ke tla e hwetša na?

KGOŠI: Ka maatla a ka, nka šwalalanya kgoro ye

Ga e se ga Belario, matwetwe,

Yoo ke mo kgopetšego gore a tle a re thuše

A ka fihla mo lehono.

SALERIO: Thobela, ka mo ntle gona bjale

Go moromiwa ka lengwalo le tšwago go ngaka

Ya Padua.

KGOŠI: Tlišang mangwalo! Bitšang moromiwa!

BASANIO: Iketle wena Antonio! Monna, e ba le sebetel!

Mojuta o tla hwetša ya ka nama le madi le marapo le tšohle,
Pele ya gore wena o mphe le ge e ka ba phophi ya madi a gago.

ANTONIO: Ke nna kgapana ya moradu mo mohlapeng,
Ye swanetšwego fela ke lehu; ke tholana
Ye swanetšwego ke go raša gomme ga go be bjalo ka nna;
Seo se go swanetšego go feta, Basanio,
Ke gore o phele gomme o ngwale polelo lebitleng la ka.

Go tsena Nerisa a apere bjalo ka mongwaledi wa ramolao

KGOŠI: O botoga Padua go Belario?

NERISA: Thobela go tšona ka bobedi. Belario o a go tamiša.

O ma fa lengwalo

BASANIO: O reng o lootša thipa ya gago ka mafolofolo?

ŠAELOKO: Go sega kabelo ya ka go motšhoni yola!

KERAŠIANO: E sego tlhakong tša gago eupša moyeng wa gago,
lenaba tena la Mojuta,

O lootša thipa ya gago gona; eupša ga go tšhipi,

Aowa, le ge a ka ba selepe sa mmolai, tšeo di

Kakago ka bogale seripa sa lehufa leo la gago.

Na ga go thapelo yeo e ka go phulago maroba?

ŠAELOKO: Aowa, ga e gona yeo e ka tšwago go wena.

KERAŠIANO: Alalaa, goboga mpša tena!

Gore wena o fele o phela, molato ke wa toka;

Ke bile ke nyaka ke hlanogela tumelo ya ka

Ya go swana le ya Pythagoras, mohlalefi,

Gore moya wa diphoofolo o tsena bathong; moya o mobe wa
gago

O tsene phukubje, yeo e ilego ya fegwa bakeng sa go bolaya
motho

Eupša gona moo thapong moya wa yona o ile wa tšhaba.

Bjale o ile o sa le mpeng ya mmago

Moya o wa go tsena, ka gobane ditumo tša gago

E ke tša lehlalerwa di hubetše, di hwantše, di letša mohlagare.

ŠAELOKO: Pele o ka kgakgatholla morumo wa setlamo sa ka,

O itapiša ka go tlatsa lešata,

Ithoboge wa rra, ga go pheko yeo e ka alafago,

Nna ke fa ka molao.

KGOŠI: Lengwalo le tšwago go Belario le bolela gabotse

Ka ngaka ya serutegi gore e be mo Kgorong

Na e kae?

NERISA: Šo kgauswi o letetše fela

Go kwa ge o ka mo dumelela.



KGOŠI: Ka pelo ya ka yohle; ba bararo goba bane ba lena
Ba mo goroše ka tshwanelo;
Bjale kgoro e tla kwa lengwalo la Belario
(*O a bala*)

"Mohlomphegi o tla kwešiša gore ka nako yeo ke hweditšego lengwalo la gago, ke be ke le diphateng tša bolwetši, eupša ka yona nako yeo moromiwa wa gago a fihlilego ka yona, ke be ke etetšwe ke ngaka ye e tšwago Roma; leina la yona ke Balthasara. Ke ahlaahlile le yena molato wa Mojuta le Antonio wa mogwebi; re ile ra phetla dipuku tše ntši mmogo; gomme o tseba le kgopolo ya ka, yeo e okeditšwego ke tsebo ya gagwe, yeo ke šitwago ke go a laodiša ka bophara, o tla le yona ka kgopelo ya ka go ema legatong la ka. Thobela, le ge a lebelelega e sa le lekolwane, se mo nyatšeng gobane, ka therešo, go ka bona ramaano wa mengwaga ya gagwe! Ke mo tlogela diatleng tša gago fela o tla mmona ka bowena."

Go tsena Phošia, a apere bjalo ka Balthasara ramolao

Le a kwa gore. Belario wa serutegi o ngwadileng
(*O bona Phošia*) Gomme bjale ke bona ngaka e goroga.
(*Go Phošia*) Mphe seatla. O tšwa go mokgalabje Belario?

PHOŠIA: Go bjalo, Thobela.

KGOŠI: Goroga; tšea madulo a gago;

Na o tseba molato

O kgoro e kgobokanego ka ona?

PHOŠIA: Ke tsebišitšwe tšohle.

Mogwebi ke ofe mo? Mojuta yena?

KGOŠI: Antonio le mokgalabje Šaeloko, bobedi emang.

PHOŠIA: Na leina la gago ke Šaeloko?

ŠAELOKO: Šaeloko ke ina laka.

PHOŠIA: Tsheko ya gago e a makatša

Fela ga go molao wa mono Venisi

O o ka go thibelago.

(*Go Antonio*) O mo kotseng, ga go bjalo?

ANTONIO: Aowa, o realo.

PHOŠIA: O dumela setlamo seo?

ANTONIO: Ee, Thobela.

PHOŠIA: Gona Mojuta o swanela go ba le kwelabohloko.

ŠAELOKO: Ka kgapeletšo efe na? Mpotše fao.

PHOŠIA: Lešoko la mmakgonthe ga le gapeletšwe;

Le rotha bjalo ka pula ya medupi e tšwa marung

E nela tlase lefaseng; le šegofaditšwe gabedi:

Le segofatša mofi, le šegofatše motšei;
 Le na le maatla a magolo go bao ba dirišago maatla a bona ka
 tshwanelo; le swanela
 Kgoši setulong go feta diala tša gagwe.
 Gomme molamo wa gagwe ke seka se maatla lefaseng,
 E bile ke leswao la seriti le bonatla
 Leo mo go lona go ikepetšego bogale le poifego ya bogoši;
 Eupša lešoko le rokametša ka godimo ga bogoši bjo.
 Le ubaretše dipelo tša magoši
 Ke leswao go Modimo ka nama:
 Ge toka e tswakilwe ka lešoko
 Maatla a lefase a kaka maatla a Modimo,
 Ka gona, Mojuta, le ge o llela toka, hlokomela se,
 Ge go ka ba toka ka ntle ga lešoko,
 Ga go o tee wa rena yo a ka bonago phologo
 Re rapelela lešoko
 Gomme yona thapelo yeo e re ruta ka moka
 Gore re swarele ba bangwe; ke boletše go lekane
 Go ohla toka ya kgopelo ya gago,
 Yeo ge o ka e šala morago, gona kgoro yekhwi ya Venisi
 E tla tlamega go inamiša mogwebi yola.

ŠAELOKO: Ke na le boikarabelo go tšeo ke di dirang! Mphe molao,
 Kahlolo le setlamo sa ka.

PHOŠIA: Na o šitwa ke go lefa tšhelete?

BASANIO: Ee, ke mo fa yona mo kgorong;

Alalaa, yona gabedi; ge a sa galala

Nka mo fa yona ga lesome le matsogo le hlogo le pelo ya ka;

Ge tšekhwi di sa lekana gona go molaleng

Gona therešo e paletšwe ke lehufa. Gona, hle,

Somiša maatla a gago a molao

Go dira bothakga bjo bogolo, go e na le bošula bjo

Go thibela sathane yokhwi thato ya gagwe.

PHOŠIA: Ga go kgonege; ga go maatla mo Venisi

A ka fetolago molao o beilwego.

E tla be e le go bula lešoba

La gore phošophošo di latele di tlale naga

Ga go kgonege.

ŠAELOKO: Daniele o tlile Kgorong! Ee, Daniele!

Moahlodi yo mofsa wa go tšea gabotse. Nka go hlompha kang
 na!

PHOŠIA: Nke o re ke lebelele setlamo.

ŠAELOKO: Se se, ngaka ye hlomphegago, se se.

PHOŠIA: Šaeloko, o gafelwa tšhelete ya gago gararo.

ŠAELOKO: Ke ikanne, ke na le kano legodimong –
Na ke fore moya wa ka?

Le gatee, le ge nka fiwa Venisi ka moka.

PHOŠIA: Setlamo sekhwi ga se a phethwa,
Gomme ka sona Mojuta o na le gona
Go nyaka ponto ya segoba, seo a se segago
Mmeleng kgauswi le pelo ya mogwebi. (*Go Šaeloko*)
E ba le lešoko,
Tšea tšhelete gararo; e re ke kgeile setlamo sekhwi.

ŠAELOKO: Ge setlamo se phethilwe ka botlalo.
Go molaleng o moahlodi wa makgonthe,
O tseba molao; tlhaloso ya gagwe
E lokile kakudu. Ke go kgopela ka molao,
Wo wena o lego kokwane wa ona,
Go tšwela pele ka ona, ke ikana ka moya wa ka
Ga go maatla a polelo ya motho ofe goba ofe
Ao a ka nkarošago. Ke eme ka setlamo sa ka.

ANTONIO: Ka pelo ka moka, ke kgopela Kgoro
Go ahlola.

PHOŠIA: Gona-ge
O swanetše go lokišetša sehuba sa gago thipa ya gagwe.

ŠAELOKO: Ala-laa moahlodi wa makgonthe. Ala-laa yena-yena
ratšhatšhatšha!

PHOŠIA: Maikemišetšo le kwano ya molao
Di dumelelana le kahlolo
Yeo e bonalago mo setlamong.

ŠAELOKO: Makgonthe-a-kgodi-a-kgokgo. Ratšhatšhatšha ruri.
Ma-hlwa-a-di-bona le ge a bonala a le yo mofsa!

PHOŠIA: (*Go Antonio*) Bjale, apola sehuba sa gago.

ŠAELOKO: Aga, sehuba sa gagwe
Setlamo se realo, ga go bjalo na, Moahlodi?
"Kgauswi le pelo", ke ona mantšu ao a ngwadilwego.

PHOŠIA: Go bjalo. Dikelo di gona tša go kala nama?

ŠAELOKO: Ke natšo.

PHOŠIA: Ngaka ga e be gona, Šaeloko, yeo e lefiwago ke wena.
Gore ntho e se tšwe madi ka gore a ka mmolaya.

ŠAELOKO: Na setlamo se bolela bjalo?

PHOŠIA: Ga se hlalose bjalo, fela o reng ka taba yeo?
Go ka ba botse ge o ka dira setho.

ŠAELOKO: Ga e gona taba yeo mo setlamong.

PHOŠIA: (*Go Antonio*) Mogwebi, na o na le polelo?

ANTONIO: Ya seripana. Ke eme ke lokile.

Mphe letsogo, Basanio; šala gabotse,
Se kwe bohloko ge ke wetšwe ke tšekhwi bakeng sa gago,
Gobane ke mahlatse lehono go feta ka moo e lego
Tlwaelo. Magodimo a fela a dira gore mohlophegi a tlogelwe ke
leruo la gagwe

Gomme o bone ka leihlo le sefahlego se šošobanego
Matšatši a bodiidi: nna nka se bone madimabe ao.

Ntumedišetše go mohumagadi wa gago;

Mo laodišetše tša mafelelo a Antonio,

Mmotše kamoo ke go ratilego ka gona, o bolela gabotse lehung
la ka;

Ge taba tšeo di boletšwe, o ahlole

Ge Basanio a sa ba a ka ba le mogwera yo bohlokwa;

Gopola fela gore o tlo kgaogana le mogwera yo bohlokwa

Yo a sa swabego ge a lefa molato wa gago.

Gobane ge Mojuta a ka tiiša thipa

Ke tla lefa kapela ka pelo ya ka yohle.

BASANIO: Antonio ke nyetše mosadi yo ke mo ratago

Go feta lephelo ka noši,

Eupša lephelo ka noši, mosadi wa ka le lefase lohle

Go nna ga di phale bophelo bja gago.

Nka lahlegelwa ke tšona ka moka, aowa, ka di gafa ka moka

Ke di nea sathane yo, go go bofolla.

PHOŠIA: Mogatšago o be a ka se go leboge

Ge nka be a le gona go kwa tšeo o di bolelago.

KERAŠIANO: Ke na le mosadi yo ke mo ratago –

Ke duma ge nka be a le legodimong

Go kgopela badimo go fetola sehlola se sa Mojuta.

NERISA: Go kaone go bolela a sa go kwe;

Kgopolo tšeo tša gagwe di be di tla tsoša lešata ka lapeng.

ŠAELOKO: (*Ka thoko*). Ke bagatša ba Bakeresete! Ke na le morwedi –

Go kaone ge yo mongwe wa leloko la Barabase

A ka ba mogatšagwe go ena le Mokeresete.

(*O a hlabola*). Re ja nako; hle, tšwelapele ka kahlolo.

PHOŠIA: Ponto ya segoba sa mogwebi yola ke ya gago;

Ke kahlolo ya Kgoro gomme molao o a dumela.

ŠAELOKO: Thobela, yo mogolo!

PHOŠIA: Gomme sega segoba se sehubeng sa gagwe;

Molao o a dumela gape Kgoro e realo.

ŠAELOKO: Ratšhatšhatšha! Ke kahlolo! Tlaa, loka!

PHOŠIA: Ema gannyane; go na le se sengwenyana;
Setlamo se ga se go dumelele thopi ya ledi;
Mantšu a re "ponto ya segoba",
Eya ka setlamo sa gago, tšea ponto ya gago ya segoba,
Eupša ge o e sega, ge o ka rothiša lerothi
Fela la madi a Mokeresete, mašemo le dithoto tša gago,
Di tla jewa ka melao ya Venisi ke Venisi.

KERAŠIANO: Jo, ratšhatšhatšha, phankga! Kwa! Kwa! Kwa! Kwa
Mojuta, rabadia wa moahlodi!

ŠAELOKO: Ke molao?

PHOŠIA: Wena ka nama, o tlo bona;
Bjalo ka ge o tsoma toka se belaele
O tlo hwetša toka go feta ka moo o ratago.

KERAŠIANO: Ka paa-pa, rabadia! Bona Mojuta, Kgapa-ya-mefsikela
ya Moahlodi!

ŠAELOKO: Gona ke tla tšea tšhelete yela gararo,
Gomme ke tlogele Mokeresete a sepele.

BASANIO: Še, tšhelete.

PHOŠIA: Iketle!

Mojuta o tla hwetša toka gabotse; iketle, se wele ditaba godimo!
O ka se hwetše selo, ga e se kahlolo fela.

KERAŠIANO: Mojuta-tena! Tšeo di sa tsebanego di gahlane!

PHOŠIA: Bjale itokišetše go sega segoba;
Go se tšwe madi, le gona o se ke wa fokotša goba wa fetiša
Ponto ya nama fela. Wa fetiša goba wa fokotša ponto ya nama
wa e dira
E kgolo goba e nnyane ka gonyane,
Le ge e ka ba mo go nnyanyane gakakang,
Le ge sekala se ka wa ka boima bja moriri wa hlogo
O a hwa gomme dithoto tšohle tša gago di tlo lewa.

KERAŠIANO: Daniele wa bobedi, Daniele, Mojuta-tena!
Bjale, moheitene, ke go kgesetše.

PHOŠIA: Mojuta o emetšeng (*Go Šaeloko*). Tšea setlamo sa gago.

ŠAELOKO: Mphe fela tšhelete yela ke adimanego ka yona gomme ke
fulare.

BASANIO: Ke nayo, še.

PHOŠIA: O e ganne gona mo Kgorong;
O tla hwetša fela toka le setlamo.

KERAŠIANO: Ke a boleetša, ke re Daniele wa bobedi, nna!
Ke a go leboga, Mojuta, ge o nthutile ntšu le.



ŠAELOKO: Go ganwa le gore ke hwetše fela tšhelete yela ke e adimilego?

PHOŠIA: Ga o hwetše selo go feta setlamo
Seo o tlogo se hwetsa ka lehu la gago, Mojuta tena.

ŠAELOKO: Akga, sathane, mo feng ge mosela wa tšhipa yabo;
Ga ke sa na le taba!

PHOŠIA: Iketle, Mojuta;
Molao o sa go kgesitše.
Melao ya Venisi e re
Ge go ka ba le bopaki bja gore moditšhaba
Ka maano a thwii goba afe
O nyaka bophelo bja maogi wa naga,
Motho yoo go nyakilwego bophelo bja gagwe
O tlo tšea seripa-gare sa thoto tša gagwe mola seripa-gare se sengwe
Se tla boela dišegong tša naga.
Gomme lephelo la mosenyi yoo le tla ba
Matsogong a Morena fela, gomme ga go yo a ka mo šireletšago.
Bjale wena o mo molekong woo ke o šupago.
Gomme go pepeneneng tšhekong yekhwii
Gore ka maano a mallatlana le a thwii,
O nyakile lephelo la mosekišwa gomme o wetše kotseng yeo ke e boletšego

Ewa ka matolo ge, o kgopele kgaogelo go Morena.

KERAŠIANO: Kgopela gore o iphege, ka thapo,
Le ge bjale thoto tša gago di llwe ke molao
Gomme go sa šala le ga e le thapo ya go iphega.
Go šetše fela gore o fegwe ka tshenyegelo tša naga!

KGOŠI: Go go lemoša phapang magareng a rena
Ke go fa lephelo la gago pele ga gore o le kgopele;
Seripa-gare sa thoto tša gago ke sa Antonio,
Se sengwe sona se wela ka sešegong sa naga,
Eupša ge o ka itshwara ka tshwanelo nka go lefiša ka kwelabohloko.

PHOŠIA: Gabotse, fela ga e be kabelo ya naga, e sego seripa-gare sa Antonio.

ŠAELOKO: Nang, mpolaye le tšohle, go se šale selo.
O tšea ntlo ya ka ga o tšea kokwane
Yeo e thekgilego ntlo; o tšea lephelo la ka
Ge o tšea tšeo ke phelago ka tšona.

PHOŠIA: Na o ka mmontšha lešoko bjang, Antonio?

KERAŠIANO: Mo fe thapo; ke moka, Modimo a le magodimong!

ANTONIO: Ge go ka thabiša wena Morena le Kgoro ka moka
gore a se lefe tefo yela ya seripa-gare, ke tla
Kgotsofala gore seripa-gare sela se sengwe
Se šale le nna ke se hlokomele gore mohla
A hwago ke se abele lesogana lela
La go tšhaba kgauswinyana le morwedi wa gagwe.
Tše pedi tše dingwe šedi – ka kgaugelo yekhwi
A name a be Mokeresete;
Ya bobedi, a name a ngwale kabelo
Kamo, Kgorong gore bohwa bja gagwe
Bo šalele morwa wa gagwe Lorentsho le morwedi wa gagwe.

KGOŠI: O tla dira bjalo, go sego bjalo ke tla itshola
Go kgaugelo yeo ke e adilego fa.

PHOŠIA: Na o kgotsofetše, Mojuta? O reng na?

ŠAELOKO: Ke kgotsofetše.

PHOŠIA: Mongwaledi, lokiša lengwalo la kabelo.

ŠAELOKO: Hle, ntumelele ke fulare felo fa;
Ke a lwala; romela letlakala leo go nna
Gomme ke tla le saena.

KGOŠI: Sepela eupša o le saene.

KERAŠIANO: Kolobetšong, o tla ba le baemedi ba babedi;
Ga nka be ke le moahlodi, o be o tla ba le ba lesome gape
Gore ba go iše thapong, e sego kolobetšong.

Šaeloko o a tšwa

KGOŠI: Thobela, ke go laletša gore o ye gae le nna dijong.

PHOŠIA: Ka boikokobetšo, Thobela, ke go kgopela tshwarelo
Ke tlamegile bošegong bjo go leba Padua
Gomme go lebane gore ke name ke fulare gonabjale.

KGOŠI: Ke swaba gagola ge o se ne sebaka
Antonio, lefa mohlomphegi yo
Gobane ka kgopolo ya ka o mo kolota kakudu.

Morena le Bathuši ba tšwa

BASANIO: Mohlomphegi, nna le mgwera wa ka
Ka baka le bohlale bja gago lehono re tlamologile
Mathateng a fetago thaba, godimo ga taba ye
Diranta tše kete tše tharo šedi, tšeo di bego di lebane Mojuta
Re go leboga ka tšona go itapišeng ga gago.

ANTONIO: Go feta fao re go kolota lerato le mošomo
Go ya go ile.

PHOŠIA: O šetše a lefilwe ka botlalo, yeo a kgotsofetšego ka botlalo
Gomme nna, ka go le hunolla, ke kgotsofetše.

Ka gona ke ikhwetša ke lefilwe, ka botlalo;
Kgopolo ya ka e be e sa dume tšhelete.
Ke rapela fela gore o ntsebe ge re kopana gape.
Šalang gomme ke a fulara.

BASANIO: Mohlomphegi yo a rategago, ke a gapeletšega go leka
gape

Tšea se sengwenyana mo go rena e be segopotšo
E sego tefo. Ke kgopela tše pedi fela, hle.
Se gane gape ntshwarele.

PHOŠIA: O a nkgapeletša gomme ke tla ineela.

Mphe diatla tša gago. Ke tla go rwalela tšona.

Gomme bakeng se rato la gago, ke tla tšea palamonwana ye go
wena

Se hunyetše letsogo; ga ke sa tla tšea selo
Gomme le wena ka lerato o ka se nkgane le se!

BASANIO: Palamonwana ye, Thobela? Keng, ke lefela.

Nka se hlabje ke hlong go go fa sekhwi!

PHOŠIA: Ga ke nyake selo, ga e se sekhwi fela,

Bjale ke bona ke rata taba yekhwil!

BASANIO: Go na le taba ka thoko go feta theko

Nka go fa palamonwana ya theko ye e phagamilego mono
Venisi

Gomme o ka kgonthiša taba yekhwil ka kgoeletšo ye
phatlaletšego

Eupša ga e le yekhwil, hle Thobela, ntshwarele.

PHOŠIA: Ke a bona, Thobela, o na le letsogo le fang;

O nthutile pele go kgopela eupša bjale ke a bona

O a nthuta mokgwa wa go araba mokgopedi.

BASANIO: Thobela, palamonwana ye ke e filwe ke mogatšake

Gomme mohla a nthwešago yona, o ile a nkaniša

Gore ke se e rekiše goba go fana le ge e le go e timetša.

PHOŠIA: Ao ke maitshwarelelo a banna ba bantši go lota dimpho tša
bona,

Ge mosadi wa gago a sa gafe

Gomme a tseba gabotsebotse ka moo ke swanetšwego ke
palamonwana ye

Ga a swanela go go swara ka pelo

Ge o mphile yona. Di kalo. Šalang!

Phošia le Nerisa ba a tšwa

ANTONIO: Morenaka Basanio, mo neye palamonwana.

E re mošomo wa gagwe le lerato la ka

Di fete taelo ya mogatšago.



BASANIO: Kitima, Kerašiano, o mo hwetše
O mo fe palamonwana ye gomme o tle le yena
Ngwakong wa Antonio. Itlhaganele, a re ye.

Kerašiano o a tšwa

Etlang, lena le nna a re lebeng gona gonabjale
Gomme gosasa ka masa re tla leba
Belmont. Etna, Antonio.

Ba a tšwa

PONO II

*Venisi. Mokgotheng
Go fihla Phošia le Nerisa*

PHOŠIA: Nyaka ntlo ya Mojuta; mo neye letlakala lekhwi,
Gomme a le saene. Re tla fulara mantsibua
Gomme re tla fihla gae letšatši pele ga bagatša ba rena.
Letlakala le le tla thabiša Lorentsho gagolo!

Go tsena Kerašiano

KERAŠIANO: Mohlomphegi, ke go fihletše:
Mong wa ka Basanio, o ikgotše gape,
Bjale o go romela palamonwana ye gomme o go kgopela
Gore o be dijong le yena.

PHOŠIA: Ga go kgonege;
Eupša palamonwana ya gagwe ke a e amogela ka tebogo,
Hle, mmotše bjalo. Go feta moo,
Bontšha, hle, lesogana le ntlo ya Šaeloko mokgalabje.

KERAŠIANO: Ke tla dira bjalo.

NERISA: Thobela, a re itshebe.

(Ka thoko le Phošia) Ke tla bona ge nka hwetša palamonwana
ya monna wa ka

Yeo ke mo laetšego gore a e lote ka mehla.

PHOŠIA: O ka dira bjalo, ke a tiiša. Ba tla buša ba
Gatelela gore ba file banna dipalamonwana tšeo.
Eupša re tla phenkgišana le bona, ra ba logolla le gona.
Itlhaganele. O tseba fao ke tlogo letela ntshe.

NERISA: Etna, mokgomana, o tla ntaetša ngwakong?

Ba a tšwa

Tswantsho V

PONO I

*Belmont. Bjanyeng pele ga ntlo ya Phošia. Ke bošego
Go tsena Lorentsho le Jesika*

LORENTSHO: Ke ngwedi wa letopanta. Bošegong bja go swana le bjo
Ge moya o foka gabotse dithabeng tša mehlare,
Go se na le lešata, bošegong bjo bjalo
Morwakgoši Troilus ke a bona, o ile a namela maboto a Troy
Pelo ya gagwe e le kua ditenteng tša MaGerika
Mo moratiwa wa gagwe Cressid a bego a robetše ntshe.

JESIKA: Bošegong bjo bo swanago le bjo
Kgarebe Thisbe o ile a gata phoka
Gomme a bona tau ya pholo
A nama a bolaya naga a tšhogile.

LORENTSHO: Bošegong bjo bjalo
Kgošigadi Dido wa Afrika-Lebowa, a swere lehlare ka seatla
A eme lebopong la lewatle, a bitša ka matsogo mogatšagwe
Gore a boele go yena Motsemogolo Carthage.

JESIKA: Bošegong bjo bjalo
Medea, morwedi wa Kgoši, o ile a phutha mešunkwane
Ka yona a alafa rragwe Mokgalabje Aeson.

LORENTSHO: Bošegong bjo bjalo
Jesika o ile a ikutswa ntlong ya Mojuta wa mehumi
Le moratiwa wa mohloki ba tloga Venisi
Ba leba Belmont.

JESIKA: Bošegong bjo bjalo
Mohlankana Lorentsho o ile a mo fereya
A utswa moya wa gagwe ka kano tše ntši
Eupša go se e tee ya therešo.

LORENTSHO: Bošegong bjo bjalo
Kgarebe ye botse Jesika, bjalo ka mosadi wa leleme
A omana gagolo, eupša yena a mo lebalela ka moka.

JESIKA: Ke be ke tla bolela go feta fao, na go tla motho:
Thaetša, ke kwa mošito wa motho.

Go tsena Stephano



LORENTSHO: Ke mang yo a tlogo ka go nanya bošegong bjo?

STEPHANO: Mogwera!

LORENTSHO: Mogwera! Ke mang? Ina la gago, mogwera?

STEPHANO: Ke nna Stephano gomme ke tliša molaetša

Mohumagadi, ka mahube a basadi

O tla fihla mo Belmont. O tšama a rapela

Mafelong a barapedi tseleng mabapa le lenyalo la thabo.

LORENTSHO: O tla le mang na?

STEPHANO: Ga go motho, gape ke morapedi, gomme o tla fela le modiredi wa gagwe.

Na mong a ka o šetše a boile?

LORENTSHO: Aowa, go itše 'tuu', ka ga yena.

Eupša ga re tseneng, hle, Jesika,

Gomme re lokiše ka tshwanelo

Go amogela mohumagadi wa ntlo.

Go tsena Lantsheloto

LANTSHELOTO: (*O letša nakana*) Tswi, tswi, tswi!

LORENTSHO: Ke mang a hlabago mokgoši?

LANTSHELOTO: Tswi, o bone na morena Lorentsho? Morena

Lorentsho,

Tswi, tswi!

LORENTSHO: Tlogela lešata; ke fa!

LANTSHELOTO: Tswi! Kae, kae na?

LORENTSHO: Fakhwi!

LANTSHELOTO: Go nna le moromiwa o tšwa go mong wa ka

Ka lenaka le tletšego taba tše monate; o tla fihla pele ga masa

O a tšwa

LORENTSHO: Gabotse, a re tseneng gomme re letele ge ba goroga.

Fela ga gore selo; re tsenelang na?

Mogwera Stephano, tsebiša, hle,

Ka ngwakong gore mohumagadi o a fihla

Gomme o tle le diletšo tša gago

Stephano o a tšwa

Ngwedi o kganya gakakang lebopong!

Fa, re tla dula, gomme dipela-go-lla.

Di fihle ditsebeng tša rena; go itše 'tuu' le bošego

Ke melodi yeo re ipshinago ka yona.

Dula, Jesika. Bona ka moo leratadima

Le kgakotšwego ka mebala ya gauta;

Ga go tsela leratadimeng yeo o ka e bonago

Eupša molodi o lego ntshe o swanago le kosa tša barongwa.

O kwala fela go dibopiwa tša lefaufaung
Gobane batho lefaseng ba šitwa go kwa melodi yeo.

Go tsena Dibini

Tsenang, hle, le phafoše Diana ngwedding ka sefela!
Ka dipela-go-lla thibollang ditsebe tša mohumagadi,
Le mo goroša gae ka melodi.

Dipina

JESIKA: Ga ke ipshine ka go kwa melodi ye bjalo.

LORENTSHO: Lebaka ke le, o išitše kgopolo mafiša;

Gobane bona mohlape wa diphoofole tša mabelete

Goba merolo ya dipere tše sa thapago

Di kata ka maatla, di tsetsela di lla

Bjalo ka ge e le tlhago ya tšona.

Ge di ka kwa fela trompeta

Goba mohuta wa diphala ditsebeng tša tšona,

O tlo bona ka moka di thaetša

Mahlo a tšona a bonala a iketla

Ka baka la go kwa melodi. Ka gona Moreti

O okamile a re Orpheus, ramelodi, o be a šikinya mehlare
matlapa le lewatle

Gobane ga se gona se thata gomme sa fufulelwa

Sa palela dipela-go-lla go se fetoša

Motho wa go se kwe dipela-go-lla

Gomme a sa šikinywe ke melodi

O swanelwa ke bokebekwa le mathaithai le bosenyi.

Ka teng ga gagwe ke mo go so bjalo ka bošego

Thato ya gagwe e bjalo ka sehloga sa dikebeka

Motho yo bjalo ga a tšhepše – Ekwa diphala.

Go tsena Phošia le Nerisa, kgakalanyana go bangwe

PHOŠIA: Lebone lela le bonalago le tuka kamoreng ya ka

Kgantlele yela e bonala e sa le kgole!

Serokolo senyane se ikoketša ka go nkga.

NERISA: Mola ngwedi o tagile, re ile ra se bone kgantlele.

PHOŠIA: Go bjalo letšatši le tima ngwedi.

Moswarela-kgoši o phadima bjalo ka kgoši

Go fihlela kgoši ka nama e fihla gomme go phadima ga gagwe

Gwa fela go swana le molatswana

Ge o elela ka nokeng ye kgolo. – Diphala! Thaetša!

NERISA: Ke phala tša gago, Mahlako, ngwakong.

PHOŠIA: Nonyana e botse ruri ka mafofa.

Dipela-go-lla tše di molodi go feta mosegare.

NERISA: Go itše 'tuu' gomme di kwala botse, Mahlako.

PHOŠIA: Legokubu le opela ga monate bjalo ka sebota

Ge e nngwe le e nngwe e opela e nnoši; ešita

Le mogolodi ge o ka opela masegare

Mola lepidipidi le lengwe le le lengwe le opela o be o tla hwetšwa

O sa phale kgwale ka molodi

Ke dilo tše kae tše di rategago ge di phethwa ka nako ya tšona!

Khutšo! – Bona ngwedi wa letopanta,

E re nka be o sa sobele!

Diphala di e emiša

LORENTSHO: Lentšu lela

Goba ke a foša, ke la Phošia.

PHOŠIA: O ntseba la kgopa ka ntšu le lebe!

LORENTSHO: Mohumagadi, goroga gae!

PHOŠIA: Re be re rapelela banna ba rena

Ka gona re a holofela ba phela gabotse.

Na ba boile?

LORENTSHO: Mohumagadi, ga ba gona;

Eupša go tlile moromiwa

A bega gore ba tseleng.

PHOŠIA: Tseno, Pheladi,

O laye bašomedi bohle

Ba se re "kwee" ka ge re be re se gona mo;

Le wena, Lorentsho, Jesika, le wena.

Phala e a lla

LORENTSHO: Monna wa gago o a fihla. Ke kwa phala;

Ga se rena bommalelengwane, mohumagadi, se boife selo.

PHOŠIA: Bošego bjo ke lenyamana;

Ga bo ntshofale – ke letšatši

Leo o ka rego letšatši le širegile.

Go tsena Basanio le Antonio le Kerašiano le balatedi ba bona

BASANIO: Re tlo ba bjalo ka batho bao ba sepelago ka ntle ga letšatši

Ge re ka sepela ka ntle ga lona.

PHOŠIA: Ga ke fe tlhaloso eupša ke se be mpheane

Gobane mosadi wa mpheane o dira monna yo boima

Gomme ga ke nyake gore Basanio a be bjalo go nna

Eupša Modimo o re thuše! Le amogetšwe gae, mogatšaka.

- BASANIO: Ke a go leboga, Mahlako. Amogela mogwera wa ka;
 Ke yena yo, ke Antonio
 Yeo a lego mogwera wa ka wa kgomo.
- PHOŠIA: Go molaleng gore o be mokgotse le yena
 Gobane, ka moo ke kwago, le yena o tlamagane le wena.
- ANTONIO: E sego go feta ka moo ke lokologilego ka botlalo
 ditlamong tšeo.
- PHOŠIA: (*Go Antonio*) Thobela, o amogetšwe ka atla tše pedi ntlong
 ya rena;
 Kamogelo yekhwi e tla bonwa le ka tšela tše dingwe go feta
 molomo;
 Ka gona ke tla di tlogela fao.
- KERAŠIANO: (*Go Nerisa*) Ka ngwedi ola, o a mphošetša;
 Ka therešo, ke e file mongwaledi wa moahlodi,
 Mohlolo, gona ge monna a ka fetoga mosadi!
 O šetše o befetšwe ka taba ye, mogatšaka.
- PHOŠIA: Le šetše le fapana, alalaa! Molato keng na?
- KERAŠIANO: Ka ntsekana ya gauta, selwana sa bošilo
 Seo a mphilego sona moo modiri wa palamonwana
 A bego a ngwadile: "Nthate gomme o se ntlogele."
- NERISA: O bolelang ka mantšu goba theko?
 O ikanne mohla ke go fa yona
 Gore o tlo e rwala go ya lehung,
 Gomme o tlo theogela le yona lebitleng.
 O sa direle nna eupša dikano tša gago
 O be o swanetše go hlokomela gomme wa e lota.
 O e file mongwaledi wa moahlodi! Aikhona, Modimo o a tseba,
 Mongwaledi yeo a ka se mele maledu.
- KERAŠIANO: O tla tlamega, ge a ka phela a ba monna.
- NERISA: Alalaa, mosadi a phela a ba monna.
- KERAŠIANO: Bjale, ka tso go lekhwi, ke e file lesogana,
 Mošimanyana, mošimane wa motekatekana,
 Ga mphete ka seemo, mongwaledi wa moahlodi
 Mošimane wa go bolela yo a e kgopetšego gore e be tefo.
 Ke šitilwe ruri go mo gana nayo.
- PHOŠIA: O na le phošo, ke swanetše go go botša mahlong,
 Go fana ga bonolo ka mpho ya mathomo ya mosadi wa gago,
 Selo seo se folletšwego monwaneng wa gago ka dikano
 Se bile se tiišitšwe mmeleng wa gago ka tumelo.
 Ke file mogatšake palamonwana, ka re a ikane
 Gore a ka se kgaogane le yona, yena šokhwi.
 Ke a rereša gore a ka se kgaogane le yona.

Le ge e le go e rola monwaneng, le ge o ka mofa lehumo
La lefase lohle. Bjale, ka therešo, Kerašiano
O kgopišitše mosadi wa gago ka maatla-maatla;
Ga e le nna, ke be ke tla gafa.

BASANIO: (*Ka thoko*) Go kaone ge nka kgaola letsogo la ka la ngele,
Ka mpa ka re ke gobetše ge ke hlabanela
palamonwana yeo.

KERAŠIANO: Mong wa ka Basanio, o file palamonwana ya gagwe
Moahlodi a mo kgopetše yona gomme e le
Tshwanelo go lebane; bjale ge mošimane, mongwaledi wa
gagwe,
Yoo a go huba kudumela a ngwala, a kgopela ya ka
Gomme ba se nyake selo bobedi bja bona
Ga e se dipalamonwana tše pedi tše.

PHOŠIA: Ke efe palamonwana yeo o e filego, Thobela?
Ga ke holofele gore ke yela ke go filego yona.

BASANIO: Nka tlatša phošo ka maaka
Ka go latola; eupša o bona monwana wa ka
Ga o na le palamonwana; e ile.

PHOŠIA: Ebile le pelo ya gago ga e na therešo,
Modimo, nka se go alele
Go fihlela ke bona palamonwana yeo!

NERISA: (*Go Kerašiano*) Le nna bjalo
Go fihlela ke bona ya ka!

BASANIO: Mogatšaka, Phošia, Mahlako,
Ge o ka tseba fela gore ke file mang palamonwana,
Ge o ka tseba fela gore ke fetše mang palamonwana,
Gomme wa kwišiša gore ke e fetše eng
Le gore ke be ke sa rate le gatee go kgaogana le yona
Gomme go se seo se tsomegago ga e se yona palamonwana yeo
O be o tla gapotša manyima a gago.

PHOŠIA: Ge nkabe o tsebile bohlokwa bja palamonwana yeo
Goba seripa fela sa bohlokwa bja yeo a go filego palamonwana
Goba hlomphe ya gago go lota palamonwana yeo
O be o ka se kgaogane le gatee le palamonwana yeo.
Ke motho ofe yo a hlokilego go inaganela
A ka rego mola a ikemiseditše go lwela sa gagwe
Ka mafolofolo gomme a hloka tiišetšo tabeng ye bohlokwa?
Pheladi o nthutile gore ke dumeleng
Gomme ke tla hwela sona, eupša mosadi o gona yo a tserego
palamonwana!

BASANIO: Aowa, ka papa, Mahlako, ka banna.

Ga go mosadi yo a e swerego, ga e se ngaka ya kgotla.
Yoo a gannego kete tše tharo tša diranta go nna
Gomme a kgopela palamonwana, yeo ke mo ganneng yona
Ka ba ka dira gore a fulare a nyamile
Yena yoo a bolokilego bophelo
Bja mokgotse wa kgomo. Be nka reng, Mahlako?
Ke itše ka tlamega go mo romela yona;
Ke be ke le dihlong gape ke hlompha
Ke be nka se dumele gore boitshwaro bja ka bo šilafatšwe ke go
hloka tebogo.

Marumo fase, Mahlako,

Gobane ka dinaledi tšekhwi

Ga o be o le gona, ke a nagana gore nkabe o bile wa nkgopela
Palamonwana gomme wa e fa ngaka ye molemo.

PHOŠIA: Ngaka yeo e se le beye lenao mo ngwakong wa ka,

Gobane o swere palamonwana ye ke e ratago,

Gomme e le yeo o ikannego gore o tla ntotela yona,

Ke tla fana bjalo ka wena;

Nka se mo gane le selo,

Aowa, le mmele wa ka, le ga e le malao a monna wa ka;

Ke tla mo tseba, ke a rereša.

O se tloge bošego bo tee mo gae. Ntiše ka gohle;

E sego bjalo gomme ka šala ke nnoši,

Ka dikano tša ka tšeo di sa lego ntshe

Ke tla alela ngaka yeo.

NERISA: Gomme nna ke tla alela mongwaledi wa yona, ka gona o
lemoge,

Ge o ka ntlogela gore ke iponele.

KERAŠIANO: Khweše, dira bjalo; ke se be ka mo swara,

Ge nka mo swara, ke tla roba pene ya mongwaledi.

ANTONIO: Ke ka nna go nago leretha lekhwi.

PHOŠIA: Thobela se kgopišego, goroga le ge go le bjalo.

BASANIO: Mahlako, ntebalele phošo yekhwi ke e dirišitšego,

Gomme mahlong a bontši bjo bja bakgotse,

Ke a go tiišetša, le ka mahlo a gago a botse

Ke moo ke iponago ka gona.

PHOŠIA: Lemoga!

Mahlong a ka a mabedi, o ipona gabedi;

Gatee leihlo ka leihlo, ikane ka bowena gabedi,

Gomme yeo ke kano ya mmaruri.

BASANIO: Aowaa nthaetše.

Lebala phošo ye gomme ka moya wa ka ka moka
Nka se hlwe ke fetogela kano ya ka le wena.

ANTONIO: Nkile ka mo adima mmele wa ka gore a hume
Gomme kadimo yeo mabapi le yeo a hweditšego palamonwana
ya mogatšago
Ya e ba diphošo tše šoro, ke itlama gape
Ka moya wa ka ka moka
Gore morena wa gago a ka se hlwe
A roba dikano ka boomo.

PHOŠIA: Bjale o tla ba sehlare-sa-širela sa gagwe, Mo fe sekhwi.
O mmošše gore a se lote go feta sela sa pele.

O fa Antonio palamonwana

ANTONIO: Thobela, Mohlomphegi Basanio, ikane gore o tlo lota
palamonwana ye.

BASANIO: Alalaa, ke yona yela ka go e fa ngaka!

PHOŠIA: Ke e filwe ke yena, ntshwarele, Phaahla,
Ka gobane ka palamonwana ye ngake e robotše le nna.

NERISA: Le nna ntshwarele, Moloto,
Gobane yena mošimane yola, mongwaledi wa ngake
Ka baka la palamonwana ye, o letše le nna bošego bjo fetilego.

KERAŠIANO: Banna te, o ka re tse di bolelwago
Ga di sa thuša, ka gore go senyegile go senyegile.
Basadi ke diotswa, ba re gabošitše pele ga nako na?

PHOŠIA: Se wele taba ka godimo. Le maketše bohle;
Lengwalo šele; le bale o iketlele;
Le tšwa Padua, go Belario.
Moo le tla hwetša gore Phošia o be a le ngaka,
Nerisa yena a le mongwaledi. Lorentsho mo
O tla paka gore ke ile ka itlhaganela
Gomme ka sa tšo fihla; le ka ntlong
Sa ba ka tsena; Antonio o amogelegile
Gomme ke na le taba tše bose tša gago
Kamoo o sa lebelela. Bula lengwalo le kapela
Kamoo o tla hwetša gore tše tharo tša dikepe tša gago
Di gorogile ka dithoto lebopong di sa imelwa
O ka se tsebe gore go tšile bjang gore ke hwetše lengwalo
lekhwi.

ANTONIO: Ga ke na le molomo!

BASANIO: Na o yona ngaka gomme ga ka go tseba?

KERAŠIANO: Na o yena mongwaledi yo a nkgobošitšego?

NERISA: Thobela, mongwaledi yeo a sa ikemišetšago tšeo
Ga e se a ka phela go fetoga monna.

BASANIO: Ngaka ye rategago, o tla robala le nna;
Ga ke se ntshe, o tla alelwa ke mosadi wa ka.

ANTONIO: Mohumagadi, o mphile bophelo le tša go mphidiša;
Ka gobane mo ke a bala ka therešo gore dikepe tša ka
Di gorogile lebopong.

PHOŠIA: Mabapa le wena, Lorentsho?
Mongwaledi wa ka o go swaretše tše botse le wena.

NERISA: Gape ke tla mo fa tšona ka ntle ga tefo.

Fakhwi ke fa wena le Jesika,

Tše tšwago go Mojuta ya humilego, setlamo sa mpho ye
makatšago,

Mohla a hwago, ya dithoto tša gagwe.

LORENTSHO: Bahumagadi, le fepa ditšhuwana ka manna.

PHOŠIA: O ka re bošego bo kgregane,
Gomme ke bona e ka ga la kgotsofala
Ditabeng tše ka botlalo. A re tseneng
Gomme le re makalele ka ditshekišo
Gomme re tla di araba ka therešo.

KERAŠIANO: Ga go be bjalo; potšišo ya go thoma

Ke ya gore na Pheladi o tla ikanela

Gore go fihlela bošego bjo tlogo o tla dula fa

Goba o tla ya malaong gonabjale ka ge go šetše fela iri tše pedi
gwa napa gwa sa;

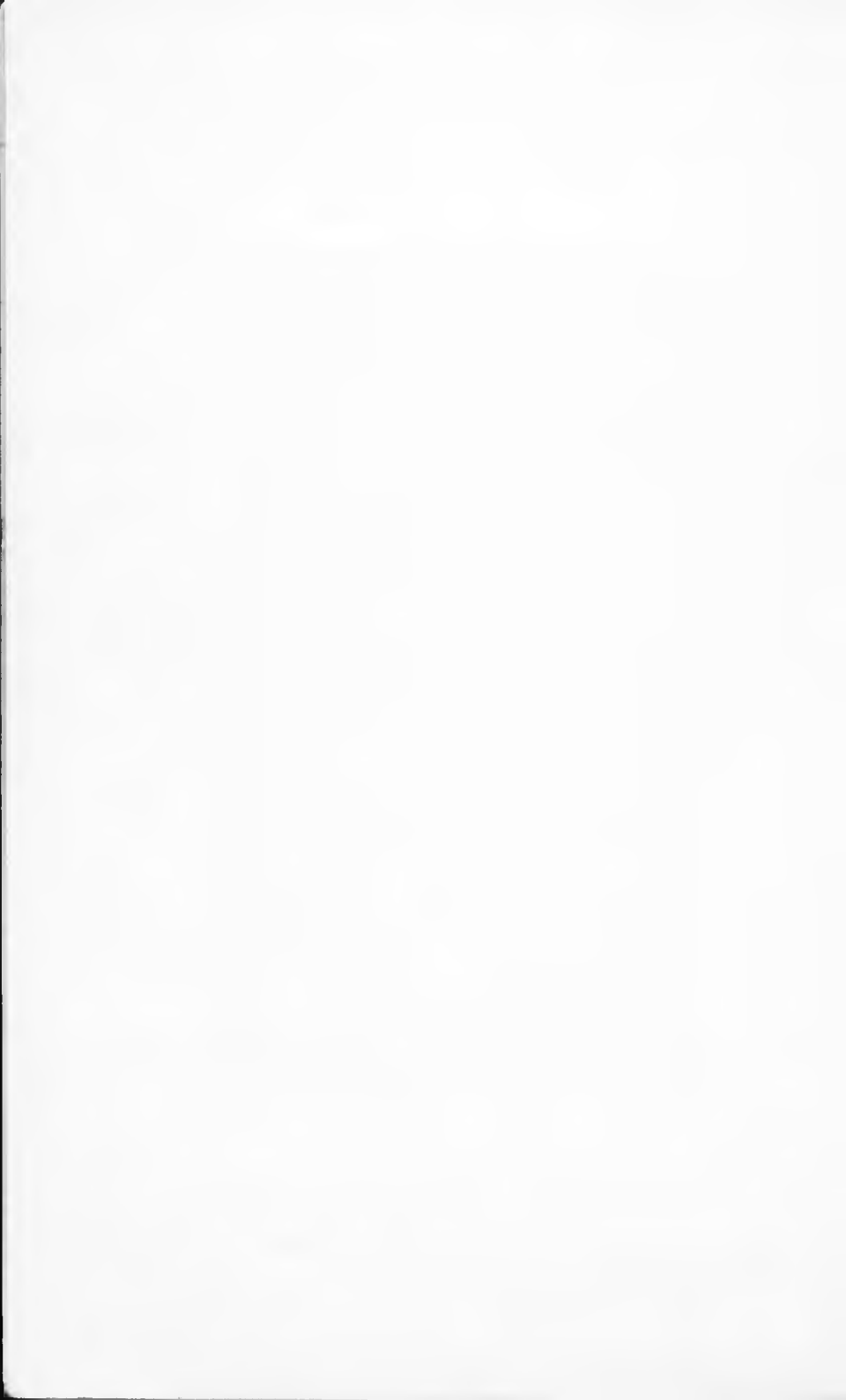
Ge letšatši le ka hlaba, ke be ke tla nyaka ge le ka fifala

Go fihlela ke robala le mongwaledi wa ngaka.

Thobela, kgang ge ke phela nka se boife selo

Go feta go lota palamonwana ya Pheladi.

Ba a tšwa



86/05335
200034235
SHAKESPEARE, W
Magwebi wa
Venisi.

AFRICA
PR
2798
.S
SHA

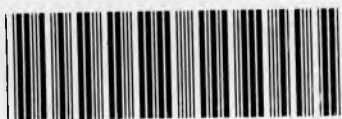
University of the Witwatersrand, Johannesburg

The Library

This book may *not* be retained after the last date stamped below. A renewal for a further period of seven days may be granted unless the book is in demand. *Fines, as scheduled in the Rules and Regulations, are incurred on overdue books.*

10 NOV 1995		
18 JAN 2019		
17 MAY 2019		
29 JUL 2019		

This book is *not transferable*. It will remain your charge until returned by you in person.



200034235

WITS UNIVERSITY LIBRARY



BD128948



Maskew Miller Longman

ISBN 0 636 00359 0